Ф 810-88 / 275-X

Библия Скорины
Кн. Иудифь
Прага 9.II 1519

2-й экз. Отд. Рукописей

Їꙋдиѳъ вдовица ѿсече главꙋ Олоферꙋ воеводе

Книги Їꙋдиѳъ вдовици почина ютьсѧ. Зꙋполне выложены на рꙋскии ѧзыкъ докторомъ Францискомъ Скориною, изъ сла вного града Полоцька. Наперед богꙋ ко чти, и людемъ посполитымъ к наꙋчению.

Предословие доктора Франциска Скорины, с Полоцька, в книги Юдиф вдовици

Царство Асирское почалося есть от Веля
Царя сына Немродова скоро по потопе онъ
Быти і же почалъ силенъ быти на земли • Беловъ
пакъ сынъ Нинос поставилъ есть градъ
и назвалъ и именемъ своимъ Ниниве • В томъ граде
Царствовали суть тридесеть и седмъ Царей летъ ты
сещу и триста даже до Царя Сардонапаля, егоже
убил Арьба воевода Мидийский • И пресели Царство
то въ Меды • А такъ пребыло есть до Цира Царя
Перскаго, онъже к тому имеяше Царство Вавилонское
Даніл е Понеже Дарий Царь дядя его убилъ былъ предъ
тымъ Валтизаря Царя Вавилонскаго иже бе шос
д Царт ке тый по Цари Навходносоре плениешемъ Ерусалим
а И Седехию Царя Юдина • Той Циръ лета перваго
Ездра а Царства своего выпустилъ есть Жиды из пленения
Еремі ке Вавилонскаго • По седмидесяти летехъ по пророче
ству Еремийну • И повелелъ имъ ити въ Ерусалим
и ставити храмъ Господень • И вси сосуды Церковные

Еже былъ побралъ Навходносоръ Царь вохраме Сало
монове имъ вернулъ. Посмерти пакъ Цирове Цар
ствовалъ естъ Камвизен сынъ его, того ставши
нацарство прозвали суть Навходносором, той захотел
нетокмо Царемъ быти ноибогомъ. Якоже пишеть
онемъ вокнизе сей, И для тое речи послалъ естъ
звойскомъ Олоферна Воеводу своего, Абы подбил
вси земли подъ власть его. Евреи пакъ втомъ не
хотячи послухати спротившеся ему. И тако Оло
фернъ вшедъ вземлю ихъ облеже найпервей градъ Ве
ѳулию. И стого града вышедши жена вдовица имене
Іюдиѳъ, ѿнеяже называется Книга сия, ѿсече
главу Олофернову, Избави людей Израилевых ѿру
ку его. Адля того Царь Навходносоръ или Кам
визей, егоже Ездра называетъ вокнигахъ своих Ар
таксерсосъ. Заповедалъ Евреомъ Абы небудова — Ездра а
ли храму гдьня Вьерусалиме. Атося делало пре
нарожениемъ нашего спасителя Іса Хрта изпречи
стое богородици девици Марии. Летъ пять сотъ
триста идеветь. Потомъ навселенскомъ соборе
Вьникиискомъ сьвятыми ѿци дозволена намъ сия Книга
Іудиѳъ чести, книашему научению. Абыхомъ яко

зерцало жену сию преславную предочима имеюще едобрых делех ие любви отчины нетолико жены но имужи наследовали, иесякого тружания искарбов для посполитого доброго идля отчины своея нелютовали. Понеже отприроженья звери ходящие въпустыни знають ямы своя. Птици летающие повоздуху ведають гнезда своя. Рибы плывающие поморю иереках чують виры своя. Пчелы итым подобныя боронять ульев своих. Также илюди игде зродилися иускормлены суть побозе ктому месту великую ласку имають. Протож исия вдовица Иудиф для места роженя своего, выдала есть живот свой нанебезпеченство, Но гдь бог для доброго умыслу ея помог ей, яко непобедимого отлюдей победила. Потреба теже ведати иже сия Книга Иудиф яко Книга Даниила пррока и книги Ездры Еврейскими словами, Но Халдейским языком найперве отлетописцев написана есть.

Конец Предсловия.

Починаетсѧ книга ѡ жене Юдиѳъ, еже ѿсече главу Ѡлоферновѝ, воеводе Навходнасора царѧ Асирьского • Избави людей Ізраилевыхъ • А имать главъ ѕі •

Глава а •

Моцного царя Арфазата поразилъ есть Навходносоръ царь Асирский • И потом послал послы ко иным народом абы служили ему и не хотеху учинити того •

Арфазат царь Медийский подбилъ был многия языки под свою власть • И той поставилъ град вельми крепкий, и назвалъ и Егбаданисъ • Ѿ каменя грановитого и тесаного поделалъ муры града того, и же

вышина была седмъдесятъ локтей и ширина трид

цеть локтей. Столпы пакъ около его поделалъ на

вышиню ста локтевъ, и кажная страна столповъ тых

четверограноватыхъ была естъ двадцети ступеневъ

ножныхъ. И сделалъ врата градова межи столпами

высокими. И хвалился яко моцный в силе войска сво

его, и обозехъ своих. И бысть лета двадцатого

царства своего Навходносоръ царь асирский онже

царствовалъ естъ в Ниниве граде великомъ воевался

со Арфаксатомъ царемъ мидийскимъ, и подбилъ

его подся на поли великомъ иже словеть Рагавъ при

реце Евфрате и Тигри и Язоне, и на поли Ериофа

царя Еликорскаго. Тогда вознесеся царство Нав

ходносорово, и серце его поздвигнеся. И послалъ е

послы ко всемъ живущим в Киликии, и в Дамаску

и в Ливане, и ко всимъ народомъ иже суть в Карме

лю, и в Кедаре, и къ живущим в Галилеи на поли вели

комъ Езрелонъ. И ко всемъ еже были в Самарии и

за рекою Iорданскою даже до Ерусалима и до всея

земли Есемли дондеже не прийде к горам Мурински

Ктымъ ко всемъ послалъ естъ Навходносоръ царь

асирский. Они пакъ вси единою мыслию нехоте

ша послꙋшати єго, ипослы ѿпꙋстиша празны ибезъ
всѧкоє чти выгнаша и ѿсебе. Тогда розгневалсѧ
єстъ Навходносоръ Царь навси земли ты, иклѧлъ
сѧ Царствомъ ипрестоломъ своимъ, иже помстити
се хощеть зато надовсеми странами тыми.

Глава е.

Навходносоръ Царь Асирскии совещавъ советъ
Послалъ єстъ Олоферна воєводꙋ своєго назападниє
страны. Тойже идѧ звойскомъ казилъ вси речи.

Лета тринадцатого Царства Навходносоро
ва, двадцеть второго днѧ месѧцѧ первагω:
сталосѧ єстъ слово надворе Навходносо
ра Царѧ Асирскаго абысѧ помстилъ. То
гда созвалъ єстъ всихъ кнѧзеи своихъ ивоєводъ и
всехъ воєнниковъ. Иꙋделалъ єстъ сними советъ
свои таиныи, иповедилъ имъ мысль свою єже име
аше, абы подбилъ подсѧ вси земли. Сииже речь
єгда полюбиласѧ єстъ всемъ, позвалъ Навходносоръ
Царь Олоферна воєводꙋ войска своєго. Иречє ємꙋ
изыйди звойскомъ моимъ навсѧ Царства, єже живꙋть
кзападꙋ солнца. Анаболеи натыхъ ониже погордели

суть приказанием моимъ. да не ѿпустить око
сїа ѡ твое ни єдиному царству. и кажного града огражен
ного добудьми. Тогда Олофернъ созвалъ всехъ
тысещников и ерадников войска Асирскаго. и
зочте мужей годныхъ кбою, якоже былъ єму прика
залъ Царь. и знайде ихъ сто тысещей и двадцеть
тысещей пешихъ бойцевъ. Конныхже и стрельцевъ
дванадесеть тысещей. и повелелъ єстъ напредъ ити
всему войску своєму, смножеством безчисла вель
блюдовъ. и сстравою ижебы войско имело пищи до
сыть, воловъ теже гнаша стада, и овець имже небы
ло числа. Муки также совсее земли Асирское нагото
товити приказалъ. Злата пак и сребра и скарбу Ца
рева взялъ ссобою велми много. и иде Олофернъ
и все войско свозы и сконники и стрельци, и прикри
ли суть лице земли яко усеница. и єгда выйде спре
деловъ земли Асирское, прийде кгорамъ великимъ
Ангги, иже суть на левой стране земли Киликийское
ѧ а и внийде довсехъ градовъ ихъ и добылъ є. Вывоєвалъ
теже градъ вельми богатый Мелодъ, и пленилъ всихъ
сыновъ Тарсийныхъ, и сыновъ Израелевыхъ иже бы
ша противъ пустыни и на полудне ѿ земли Целеонъ:

И переплавившися через реку Ефратъ, вниидє до
Мезопотамии, и вывоевалъ веси грады великие иже
быша в земли той ѿ потока Мамврия даже до моря:
И взялъ єсть землю их ѿ Киликии даже до пределовъ
Яфетски иже суть к полудню. И поймалъ єсть
всихъ сыновъ Мадиамскихъ и побралъ вся имения
их. И всихъ людей єже противишеся єму погубилъ
оружиємъ. Потомъже иде на поле Дамаска во
время жатвы, и попалилъ веси жита их, и вся древа
плодовитая и винограды велелъ посекати. И паде
страхъ єго на всехъ людей живущихъ на земли:

Глава Г

Грады многи доброволне поддаются Олоферно
ви. Ѡнъже онъ собе бралъ помощники, а боги ихъ
и грады казилъ по повелению Навходносора царя:

Тогда послали суть послы своя со всих гра
довъ и з странъ Цари и князи Сирстии
и Мезопотамстии, и Сирии Совалъ, и Ли
вии, и Киликии. Ѡниже пришедши ко
Олоферну глаголаше: да утишится гневъ твой над нами
лепей воистинну єсть намъ живымъ быти а служи

ти Навходносорови Царю великому, ипослухати те
бе Нежелибыхомъ сами сойменіями нашими вечне за
гинули. Се вся земля наша ивсе грады наше еси
горы ихолмы, стада воловъ овецъ икозловъ, коне
ивелблюды. И все имение наше ичелядей наши пред
лицем твоимъ суть, дабудуть еси речи наше подъ
властию твоею. Мы теже исынове наши раби твои
есмо. Прийдижъ книмъ яко господин нашъ мирный
ипоживай службы нашее якоже любо е тобе. То
гда Олоферинъ сниде згоръ съкомонъствомъ иеси
лою великою, иевзялъ кажный градъ крепкий иевся
места еже быша еземли той. И скажного пакъ гра
да взялъ собою напомощ мужей силныхъ игодныхъ
кбою. Атакъ великий страхъ напалъ есть настра
ны тые, иже совсихъ градовъ князи истарейшины
слюдми посполитыми вкупе выходили суть востре
тение ему, иприймали его съпрапорами исвещами
выходящие кнему струбами исгудками совеселием.
И егда таковую почливость ему чиняху, прото не
можаху укротити злости серца его. Понеже грады и
казилъ И храмы боговъ и роскопалъ. Якоже былъ
приказалъ ему Навходносоръ Царь, абы еси богы

земные выгубилъ • Ѧто длѧ того ижбы толико са
мого Навходнасора имели забога, вси тые народове
ижже Ѡлофернъ подбилъ под царство его • Прошол
пакъ естъ Ѡлофернъ всю Сирию ровалю • И пово
евалъ всю Аппимию и Мезопотамию • Прийде ко
Идумеаном доземли Гаваѡни идобыл всехъ градов
ихъ • И пребылъ ту дотридцети дней, ивтыхъ днехъ
велелъ созвати все войско силы своеи :~

Глава ·д· :~

Тогда сынове Израилевы ѡсажевали горы оуте
сныхъ местахъ пред Ѡлоферном • И Елиахимъ жрецъ
повелел все людем поститисѧ имолитисѧ Гду богу :~

Оуслышавшиже сие сынове Израилевы жи
вущие вземли Июдинe бойшесѧ вельми пре
лицемъ Ѡлоферновым • Страхъ убо итре
петъ нападе нанихъ, Ѧбы неучинилъ Еру
салиму граду ихраму Гдню потому, ꙗкоже чинил е
инымъ градомъ ихрамом их • Сегоради послали суть
ковсеи Самарии вѡоколо даже доерихона, иѡсадили
вси верхи итесныи места горъ, иѡградили села своѧ
инавозили житъ готующесѧ кбою • Жрецъ теже

Елиахимъ писалъ єстъ листъ ковсемъ людемъ жи
вущимъ противъ Ездрелона иже єстъ противъ вели
кому полю близко Дотаима • И ковсимъ инымъ му
жемъ скрозе ихже может быти проездъ • Абы оса
дили горы межи имиже может быти проходъ Коеру
салиму, И тꙋ дабы стерегли и гдеже є ꙋзкии путь
межи скалами • И ꙋчинили суть сынове Израилевы
повсему якоже заповедал имъ жрець божии Елиахим:

И возопили суть вси люди кгдꙋ богу вопле̑мъ
великимъ исмирили суть серца своя постом имо
литвою мужи ижены их • И облеклися жерци ихъ во
вретища • И дети свое поклали суть предъ храмомъ
гдьним • И олтарь божии прикрили гунею • И крича
ху вси кгдꙋ богу Израилеву единомыслено глюще:
Непредавай гди отрочатъ нашихъ ꙋпленение, иженъ
нашихъ ꙋрозделение, И градовъ наших ꙋскажение • И
храму святого твоего ꙋпоскверннение, И насъ ꙋпосра
мочение языком • Втои часъ Елиахим жрець божии
великии обыходилъ єстъ всехъ людеи Израилевыхъ
инапоминалъ имъ глщ, ведите сее иже ꙋслышит
гдь богъ молитву вашу, єстълиже доконца пребуде
те постяще имолящеся предъ лицемъ божиимъ •

воспомяните Моисея раба божия оньже Амалеха на Исх
деющегося на силу свою, и на полки своя, и на люди
своя, и на щиты своя, и на колесница своя, и на кони
своя. Не оружием но молитвою воюя поразилъ его :
Тако будуть вси врази людей Израилевыхъ, есть
ли же пребудете в деле томъ добромъ еже почали есте
И тако для напомянутия Елиахимова, молящеся
богу пребыша даже до вечера предъ лицемъ г҃дьнимъ.
Но и тии оние же приносили всясожения и жертвы
г҃ду. Припоясавшися вовретища и посыпавши попе
ломъ главу свою приносили суть. И все множество
целымъ серцемъ молишеся г҃ду богу, абы посетилъ
людей своихъ Израилянъ :~

Глава е҃ :~

Олофернъ пытался о людехъ Израилевыхъ. Ему
же отвещаетъ Ахиоръ иже богъ небесный боронитъ их
И за тые слова розгневалися нань князи Олоферновы :~

И поведено есть Олофернови воеводе силы
Асирское, иже сынове Израилевы строять
ся боронитися ему, и верхи горъ осадили
и пути в тесныхъ местехъ засекали. То

гла разгневалсѧ єсть ıростию великою Олофернъ :
И созвалъ к собе всехъ кнѧзеи Моавскихъ и воеводъ
Амонитскихъ, и рече имъ поведите ми что суть за лю
дие сие иже горами владеють • И ꙗковые и многие ли
и крепкие ли суть грады ихъ • И ꙗко велика можеть бы
ти сила ихъ, и многоли єсть ихъ • И кто єсть Царь вое
вниковъ ихъ • И чему толико сии сами ѿ всихъ лю
деи иже суть к востоку солнца погордели нами, и не
вышли во стретение нам ꙗбы приняли нас с миром:
Тогда Ахиоръ воевода всехъ сыновъ Амоновыхъ
ѿвеща к нему и рече, хощешли послухати господине
мой споведаемъ праву пред лицемъ твоимъ, о людехъ
сихъ иже живуть на горахъ, и не выидеть слово и лжи
вое из ѹстъ моихъ • Люди сии суть ѿ племе
ыта̑ аı ни Халдеиского, и живяху перевеи в Мезопотамии,
И не захотели суть последовати боговъ ѿцевъ своихъ:
иже живяху в земли Халдеиской • И тако опусти
вши обычаи службы ѿцевъ своихъ о ниже многимъ
богом служиша • Единому богу небесному поклони
шеся, Тоиже и глаголал имъ ꙗбы вышли ѿтоле и
пребывали в Харане • И егда былъ гладъ по всеи земли
хо а̃ внидоша до Египта, и тамъ во четырехъ стехъ летехъ

таковя розмножили иже для множества немогли сочь
тены быти. И егда обтяжовалъ имъ Царь Египет
скии, и службу нанихъ наложилъ абы делали плиты
и ставили грады. Возпили суть кгдду Богу своему
и казнилъ е весь Египетъ ихъ для ранами великими
И неегда е выгнали Египтяне ѡ себе, престали раны
иже быша надними. И паки хотеху поймати ихъ и во
службу повернути. Тииже егда утекаху Богъ небес
ныи розделилъ море такъ иже наобе стране воды яко
стены крепкие стояху. И они сухою ногою посреди
моря пройдоша, натоже место егда Египетское во
иско безчисленое стигаючи ихъ прийде, тако е вода
прикрила иже неостал е ниединъ ѡнихъ онъжебы Исхо 2
потомнимъ своимъ тое чюдо исповедал. И егда пере
шли море чермное, пришли допустыни горы Синая
втыхже пустынях неможаше человекъ жити, ани
сынъ человечь ѡпочинути. Ту источьници водъ гор Исхо 2
кихъ осладишеся имъ копитию. И зачетырдесятъ Исход
летъ пищу снебеси имели суть. И игдеже аще при
идоша то безлука и безстрелъ безъ щита и безмеча:
Богъ и воевалъ е зани и побежал и небе противящегося лю
дем тым. Толико тогда егда ѡступиша ѡслужбы

гд҃а бога своего. И колико крать ѿступиша ѿнего и
кланѧшесѧ богомъ чуждимъ даны быша въпленение
и въпобитие оружиемъ и въпосрамочение. И пакы ко
лико кратъ каѧшесѧ того иже ѿступиша ѿслужбы
гд҃а бг҃а своего, даѧше имъ бг҃ небесныи силу ипобежа
ху. Потомъ Царѧ Хананейскаго и Евузейскаго
и Аморейскаго и ферезейскаго и Евеейскаго и Едей
скаго. И всехъ моцныхъ я силъныхъ вземли Езево
нескои побили суть, и землю ихъ и грады сами при
нѧли. И поколѣ несогрешили суть прелицемъ гд҃а
бога своего быстъ имъ добро, понеже богъ ихъ нелю
битъ безакониѧ. Якоже быстъ и предъ сими леты
егда ѿступили были спутѧ иже далъ былъ имъ бг҃
я бы ходили понемъ, скажены быша воинами ѿмногихъ
народовъ, и мнози сних злеедены быша доземль чу
жихъ, нынеже внегда обратишесѧ кгд҃у богу своему
срозведении свои и гдеже быша вневоли паки собраны
суть восоединение. И восступиша опѧть натые веси
горы, и владеють Ерусалимомъ градомъ, внемже суть
ст҃ыи речи ихъ. Сегодлѧ нынѣ господине мои допы
таисѧ естъ лиже е неякое безаконие ихъ пред лицемъ бога
ихъ, то воюи наних яко предасть е тобѣ гд҃ь богъ ихъ:

И҆ будуть поддаꙋны подъ ꙗ҆рмо силы твоеꙗ҆. Е҆стьли же пакъ людие́ сие̑ нерозгнѣвили суть г҃да бога своего̑, невозможемъ ѡ҆долети и҆мъ. Понеже г҃дь богъ и҆хъ боронити будеть е҆, и҆ будем посрамочени ѿвсеꙗ земли:

И҆ сталосꙗ е҆сть е҆гда престалъ молвити А҆хиоръ слова сиꙗ, розгневалисꙗ суть вси кнꙗзи Ѡ҆лоферновы и҆ мыслили ꙋбити А҆хиора глаголюще. И҆ кто е҆сть сеи̑ ѡ҆нже кажеть и҆жебы сынове І҆зраилевы могли ѡ҆долети Царю Навходносорови и҆ воискомъ е҆го. Людие̑ незбройнии и҆ несилнии неꙋмеюще бранеи̑. Serгодлꙗ да познаеть А҆хиоръ ꙗ҆ко и҆лжеть нами, възыидем на горы, и҆ е҆гда поимаемъ силныхъ и҆х, тогда и҆ ѡ҆нъ прободенъ будеть с ними мечемъ. Да разумеють вси народове, и҆же Навходносоръ Царь е҆сть богъ земли, и҆ развеи е҆го несть и҆ного ⁘

Глава ѕ ⁘

Ѡ҆лофернъ разгневалсꙗ велми на А҆хиора и҆ повелел е҆го свꙗзаного до Ветулии града вести, и҆ тамъ привeдши привезали е҆го кдреву. Сынове пакъ І҆зраилевы вышеши и҆з града ѿвезали е҆го и҆ доведавшисꙗ ѿнего положениꙗ речи тешили и҆. И҆ сами безпрестани молилисꙗ г҃дꙋ богу ⁘

Бысть же по семъ егда престаша глаголати
разгневалсѧ вельми Олофернъ на Ахиора
и рече понеже пророковалъ еси намъ глѧ иже
людие Израилевы обранены будуть ѿ бога
своего • Да покажу тобе иже нестъ бога иного развеи
Навходносора, егда побиемы ихъ всехъ ꙗко единого
человека тогда и ты мечемъ Асириѧнъ убиенъ будеш
и вси людие Израилевы с тобою вкупе загинуть • И
познаешъ иже Навходносоръ царь естъ всеѧ земли
в тои часъ егда военници мое прободуть мечемъ боки
твое • И тако прободеныи падеши межи людми Израи
левыми и не востанеши ѿ толе дондеже искончаешисѧ
с ними • Естъ лиже пророчество твое право мниши бы
ти да не изменѧетсѧ лице твое, и бледость еже естъ
на телри твоеи да ѿступить ѿ тебе • Пак лижъ мы
слишъ иже бы мои слова сиѧ не моглисѧ наполнити :
Но да познаешъ и посполу с ними сии речеи покусишъ
се ѿ сего часу будешъ къ ихъ людемъ притоваришенъ :
Да егда они мечемъ моимъ побиѧны будуть ты те
же годную мзду с ними возмеши • Потомъ Олофернъ
приказалъ слугамъ своимъ, абы имали Ахиора и
вели его ко граду Ветулии и предали в руце сыномъ

Ізраилевымъ • И немши его слузи Олофернові ведоша черес поле, и негда приближахуся кгорамъ, вы скочиша на них пращници, они же уклониліся ѿ страны горы • И привязали суть Ахиора к древу за руце и за ноги, и тако привязавши его веремми навратилися суть кгосподину своему • Тогда сынове Ізраилевы вышедъши изъ Бефулии града прийдоша к нему и розвязавши его въведоша вградъ • И поставивши и посреди людей пыташа ѿ него, что естъ учинилъ иже Асирияне связаного оставиша тý • В тыхъ днехъ были суть сие князи всынов Ізраилевыхъ, Озия сынъ Михов ѿ племени Симеона, И Кармим иже слывяше Гофониилъ • И такъ пред всеми стареишинами посреди всехъ людей поведалъ естъ Ахиоръ ико молвилъ пред Олоферномъ егда пыталися ѡ людехъ Ізраилевыхъ • И ико князи Олофернові хотели его за таковую речь убити • И како самъ Олофернъ розгневався вельми и казал мя дати людемъ Ізраилевым • Да егда бы победилъ людей Ізраилевыхъ, и мене теже Ахиора различными муками казалъ загубити • Прото иже реклъ есми богъ небесный естъ оборонца ихъ • И внегда Ахиоръ вси речи ты пове

дашє имъ • Тогда вси людиє падоша налица своѧ
наземлю предъ гдемъ • И єдиностайнымъ плачомъ
ивоплемъ просбы своѧ выливали суть предъ богомъ
глаголюще • Гди боже сотворителю небеси иземли
возри нынѣ нагордость ихъ, инасмирениє наше, и
налица избранныхъ твоихъ погледи • Иавѣи то ꙗко неѡ
пущаєши тыхъ ѡниже уповають натѧ, ипонижаєши
тыхъ ѡниже надеютсѧ насѧ ихвалѧтсѧ всилє своєи
Потомъ доконавши плачю имолитвы єюже целыи
день молилисѧ кгдȣ богу, потешили суть Яхиѡра
глюще Богъ ѿцевъ нашихъ єгоже ты силу вызнавалъ
предними, тои воздасть тобѣ мзду твою иже ты
перевеи узриши ихъ загинутиє • И єгда гдь бо дасть
высвобожениє намъ рабомъ своимъ • Тогда исто
бою будеть гдь богъ нашъ посреди насъ, алиꙗкоже по
любитсѧ тобѣ, совсемъ домомъ твоимъ поживе
ши снами • И тако Ѡзиѧ доконавши совету при
нѧлъ Яхиѡра вдомъ свои, иучинилъ пиръ великии
Ипозвалъ всехъ жерцевъ исконавши постъ седше и
ꙗдоша • Потомъ ѡпѧть созвалъ всехъ людеи, ицѣ
лую нощъ молишесѧ всимъ соборомъ просѧчи помощи
ѿгда бога Израилева

Глава з

Град Бетулию обляже Олоферн, люди не имели воды во граде и прото хотели предати град. Но Озия князь мовил есть к людем абы еще за пять дней не поддавалися и божиее помощи жадали ⁘

Тогда Олоферн другаго дня приказал есть войску своему абы облягли град Бетулию. И было есть с ним пеших воеников сто тысещей и двадцеть тысещей, а конных двадцеть и две тысещи, кроме мужев тых зброиных, их же был поймал, и вел с собою со всих стран и градов молодца кажного. Вси тые устроилися суть вкупе к бою противу сыном израилевым. И идоша по стране горы даже до холма иже зрит к дотайму от места еже словет Белма даже до Целъмона иже есть против Ездрелону.

Сынове пак израилевы егда узрели множество их падоша на землю и посыпаеши перьсть на главы своя, единогласно молишеся, абы господь бог показал милосердие свое над людми своими. И въземши на ся зброе осадили суть узкая места, и где же быша пути межи гора

ми, и тѹ стерегли и целый день и нощь. В ты часы
Олофернъ внегда облегаше гра(д) Бефулию, знайде яко
из криницы течаше вода трубами во градъ от страны по
луденное предъ градомъ. И приказалъ е(сть) сказити
трубы ты имиже течаше вода во градъ. Гражане пакъ
имели суть иные кладези недалеко от стены градовы
ихже видаша яко они крадмо бираху собѣ воду ко охла
жению более нежели к питию. Сынове пакъ Ямоно
вы и Моавовы приступили суть ко Олоферну гла
голюще. Люди Израилевы не уповают на копия своя
ни на стрелы своя, но горы боронять их и скалы при
крие ограждают и. Протожъ без битвы сполечное хо
трешили одолети имъ, осади сторожами кладези и
да не черпают воды, и такъ без меча поразиши е. И та
ко конечне сомглены суще предадут тобѣ градъ свой
егоже мнять яко немощно ти есть добыти понеже ле
жить на горе. И полюбилися суть слова ты пред
Олофернъмъ и пред всеми князми его, и поставил
есть у каждого кладезя около града посту воинъ,
и егда такъ стерегли были двадцеть дней полныхъ:
высохли суть кладези дождевые и лужи всемъ жи
вущимъ у Бефулии, такъ иже вже не было во граде во

ды ѧ бысѧ напили досытости ѧ ни съ единъ день •
ꙗко в меру давана была вода на каждыи день • Тогда
собравшисѧ к Оозии вси мужи и жены старыи и мла
дыи рекоша вкупе да судить г҃дь богъ межи тобою и Исхо д
нами, ꙗко учинилъ еси намъ велми зле не хотѧи о ми
ре г҃лати со асирѧны, и се ныне предалъ насъ богъ
в руце и[х] • и кто возможеть помощи нам егда загинем
вси предъ очима ихъ безводиемъ в бедахъ великихъ :
Протожъ ныне съзови всехъ живущихъ в граде, да
доброволне дадимсѧ вси людемъ Олоферновымъ • Пла Е :д:
Понеже лепеи естъ намъ быти живымъ в неволи ꙗ хва
лити г҃да бога, неже ли быхомъ сами такъ померли и
были в срамоту всемъ людемъ, егда узримо ꙗко
жены наши и дети наши мрутъ предъ очима нашима :
Се приимуемы ныне на сведение небо и землю, и г҃да
бога отцевъ нашихъ, онже мстить над нами по множе
ству греховъ нашихъ • Да предасте ныне градъ в руце
войска Олофернова, и да укратитсѧ конець беды на
шее мечемъ ихъ, онже продолживаетсѧ великою жа
ждею и безводием • И егда глаголаша слова сиѧ
сталсѧ е плачь великии и вопль во всех людехъ Із
раилевыхъ, и за долгыи часъ единостаиными гласом

кричали кг(оспо)ду богу глаголюще. Съгрешихомъ со ѿци
нашими и безаконне чинихомъ и неправду деахомъ.
Сло ре Тыже г(оспо)ди боже нашь попремножеству милосердия
твоего смилуйся над нами, и по великости греховъ
наших ты самъ казни насъ. И непредавай людей на
деющихся на тя народу незнающему тя, да нерекуть въ
языцехъ и где есть ныне богъ ихъ. И егда ѿ ве
ликого плачу и воплю утомишеся и умолкоша. Во
сталъ есть Озия князь людей з заплаканыма очи
ма и рече ко всему собору, имейте добрую мысль бра
тия еще и сихъ пять дней пождимо ѿ г(оспо)да бога наше
го смилования. Еда како гневъ свой ѿиметь ѿ насъ
и дасть славу имени своему. Естьлиже пакъ по
пяти днехъ небудеть помощи ѿ господа бога нашего:
тогда учинимо подле всехъ словъ вашихъ якоже
глаголали есте:~

Глава и:~

Почитается родъ Юдифовъ и житие ей и сказу
ется, и та карала есть старейшинъ иже хотели пре
дати градъ. И напоминает их абы молилися г(оспо)ду богу
яко хощеть выйти из града со доброю служебницею сво
ею до войска Олофернова:~

И сталосѧ е́стъ е́гда ᲂу҆слышала слова сиѧ
Ю҆дифъ вдовица дщера Мерарина сына
І҆доксова, сына І҆ѡсифова, сына Ѻзиина
сына Е҆лиѧ́ва, сына Ѧ҆морова, сына Гедеѡ
нова, сына Рафое́мова, сына Ахитобова, сына Мел
хеева, сына Е҆намова, сына Нафанаина, сына Салм
тилева, сына Симеѡнова, сына Рᲂубимова. И҆ мᲂужъ
е҆ѧ̀ былъ Манасе́и, ѻ҆нже ᲂу҆меръ е҆́стъ вты дни е҆́гда
была жатва ѧ҆чменѧ, стоѧ́лъ ᲂу҆бо е҆́стъ приженцехъ
своихъ и҆ где вѧзали снопы наполи, и҆ роспали горѧче
сть солнечнаѧ главᲂу е҆го. И҆ ᲂу҆мре ᲂу҆ вефᲂулии граде
свое́мъ, и҆погребенъ е҆стъ тᲂу҆ со ѡ҆тци своими. И҆ бы
ла е҆ Ю҆дифъ жена е҆го вдовицею посмерти мᲂужа сво
е҆го три лета и҆шесть месѧцъ. И҆ сиѧ ᲂу҆делала была
собе вдоме свое́мъ горницᲂу таинᲂую, внеиже сдевка
ми своими заѳирающесѧ живѧше, и҆мею́щи власѧни
цᲂу набедрахъ своихъ постѧчисѧ повсѧ дни живота
свое́го, кроме толико сᲂуботъ и҆ свѧтковъ нановъ ме
сѧць, и҆ и҆ныхъ празниковъ иже сᲂуть людеи І҆зраилевыхъ
И҆ была е҆́стъ жена та велми красного позрениѧ, е҆иже
мᲂужъ ᲂу҆мираючи ѻ҆ставилъ былъ е҆и богатество вели
кое и҆челѧди много и҆ и҆мениѧ, ктомᲂу стада воловъ

И овець великия. Сама теже была єсть межи всеми
людми доброслвена понеже боися гда бога своего,
И небылъ никтоже вграде томъ онжебы онеи молвилъ
злое слово. И сия Іудифъ егда услышала єсть
тые речи, иже Озия князь попяти днехъ слюбилъ
людемъ предати градъ вруце асирияномъ. Посла
ла єсть пожерцевъ Хаврия и Хармия, и егда при
шли кнеи рече имъ. Якововое то єсть слово иже слю
билъ Озия людемъ гдя, небудетьли намъ впяти
днехъ ѿ бога помоци то предамъ градъ асирияномъ:
И кто єсте вы иже искушаєте гда бога. Не єсть вои
стинну сия речь ижебы кмилосердию наклонила гда
Но более иже когневу приводить и ярость божию рос
пламеть. Положилиль єсте часъ гду богу егдася и
мать смиловати надними, и подлугъли воли вашее
поставили єсте ему день. Но иже долготерпеливъ є
гдь бо нашъ, протожъ каймыся того, и ѿпущения
грехомъ своимъ съплачемъ жадаймы ѿнего. Не єсть
убо гдь богъ таковъ грозянъ яко человекъ, а ни запаль
чивъ вгневе яко сынъ человечии. Сегоради покоримо
предним души наши, и съкрушеннымъ и смиренымъ ду
хомъ служаще учинимо соплачемъ гду богу, абы подле

воли своее учинил снами милосердие • дабы якоже гордости ради их засмутися серце наше, тако поко ры для нашее потешилъбы насъ • яко непоследова хомъ грехом отцевъ нашихъ, ониже опустили были гда бога своего, ихкланялися богомъ чужимъ • и то годля греха даны суть напогибель оружию, иворазъ грабление ипосрамочение врагомъ своимъ • мыже иного бога незнаемъ кроме гда, протожъ подождимо терпеливе слютования отнего • Той помстить крови нашее отруку враговъ наших, ипокорить вся народы воставающая нанасъ • И учинить ихъ безочти гдь бо нашъ • Ныне пакъ братия вы понеже жерци есте влюдехъ божиихъ, ивы попечитеся одушахъ ихъ • И вашими словесы воздвигните серца ихъ • давоспо мянуть нато яко быша искушены отцеве наши • Ябы познаны были совсеголи серца работають гду богу сво ему • Дапомнять тое яко отець нашъ Явраамъ по кушенъ естъ, имногие печали претерпевъ другъ бо жий наречеся • Такожъ Исаакъ, такожъ Иаковъ потомужъ И мойсей, иеси иные предкове наши о ниже любилися суть господу богу • многими печаль ми исмутки покушены быша иверни знайдены суть •

Быт

Тыи пакъ иже покусъ нетерпеша събоязнию божиею
своимъ нетерпениемъ инестыдатостию, роптание
ка нагда бога своего глаголаша. Протоже скажены суть
а ѿзагубителя, иѿзмиевъ погибоша. Сегодля имы
т немстимося затыи речи еже терпимы, нопокладаймы
д то быти намъ загрехи наше. Верьмы иже сия казни
божия меншия суть нежели наша безакония. Яко
раби карани бываемъ ѿгосподина своего кнашему поле
пшению анекзагинутию. Тогда ѿвещаша кнеи
Озия ижерци веси слова ты еже молвила еси правы
суть, инесть въречехъ твоихъ ниединое приганы.

Сегоради молися занасъ гдѹ богу яко жена сята
еси ибоишися господа. Иръче опять книмъ Іѹ
дифъ якоже знаете тое иже ѿбога есть еже могла
есми квамъ глаголати, тако ипознаете естьлиже
ѿгда будеть то что умыслила есми учинити. То
лико молитеся дабутвердить гдь богъ мысль мою.
Станьтеже вы уватъ градовых сея нощи, аз выни
ду изграда соаврою служебницею своею. Имолите
ся прилежно, абы якоже рекли есте упяти днехъ
возрелъ гдь богъ налюдеи свои Ізраиля. Вы пак да
непытаетеся оделе моемъ дондеже сама явлю вамъ

Ничтоже иного данебудет зами толоко молитва кгд҃у богу нашему. И рече кней Озиа кнѧзь Іюдинъ: иди смиром, и гдь бо дабудеть стобою кпомсте врагов наших. Потомъ наврати вшисѧ розошлисѧ суть.

Глава ѳ҃

Молиласѧ гд҃у богу Іудиѳъ втайном месте облекшисѧ вовласѧницу, и попеломъ посыпавши главу свою. Абы ей далъ помощъ силу и смелость.

Ниже егда отошли суть, тогда Іудиѳъ вошла е домолитовници своей. И облекшисѧ вовласеницу посыпа попеломъ главу и падшиналице свое предъ гдемъ, возпи кгд҃у богу гл҃а. Гди боже отца моего Симеона иже далъ еси ему мечь кпомсте иноплеменникъ, они же насилници быша впоскверненин своемъ, и обнажиша амдеи девици късрамоте ей. И предалъ еси жены ихъ вкористь, и дщеры и вопленъ, и все имение и врозделение рабомъ твоимъ, они же ревность имели суть закона ради твоего. Помози нынѣ молютисѧ гди боже мой мнѣ вдовици. Ты бо войстинну учинилъ еси первые речи, и едино подругомъ мыслилъ

еси, итогдѧ все стало ѧкоже ты восхотелъ • Всибо
пути твое исправлены суть, исуды свое положилъ
еси въпрозрении своемъ • Возрижъ ныне на станы
Асирские, ѧкоже негды возрелъ есъ наполки Египет
ские • Егда за рабы твоими возброи течаху, надеюще
сѧ наколесница инакони своѧ инамножество бойцевъ:
Но возрелъ еси навойско ихъ итмы утомили е, иво
Исход ді шли суть нозе ихъ досредины морѧ иводы прикрили
е • Тако исимъ дабудеть гди боже нашъ, они же
надеютсѧ намножество свое, инавозы своѧ, инаору
жиѧ своѧ, инастрелы своѧ, инакопиѧ своѧ хвалѧ
щесѧ ими • Иневедѧть того иже ты еси богъ нашъ,
И ты чиниши победу вои изначала, а гдь естъ имѧ
тобе • Воздвигнижъ руку твою ѧко исперва, ипора
зи силу ихъ мысцею твоею • Дападеть моць ихъ пред
гневомъ твоимъ, они же хотѧть сказити свѧтыню
твою, ипосквернити храмъ имени твоего, исокруши
ти оружием рогъ олтарѧ твоего • Учинижъ ныне
гди боже мои властным мечемъ его дабудеть отнѧта
Ниже ї ему гордость его • Даимѧтъ будеть силомъ очию
своихъ погледевъ нама, ипорази его краснословие
устъ моихъ • Дайжъми гди въсерци крепость да

посрамоту его, и дайми силу да погублю и скажу его

Понеже то будеть памеѣть имени твоего егда руце
женские оубиють его. Яко не во множестве людей
сила твоя г҃дии, я ни в великости коней воля твоя:
Я ниже гордии ѿ начала любилися тобе, но смиреных
я тихих молитва приятна есть у тебе. Боже не
беси и сътворителю вод и владетелю всего сътворе
ния. Ѹслыши мя бедную еже молюся к тобе, и на ми
лосердие твое силне надеюся. Воспомяни г҃дии наза
кон свой, и дай слова во уста моя и укрепи мысль
в серци моем. Да пребудеть храм твой во святыни
своей, и вси народы да разумеють яко ты еси бог
наш, и несть иного развей тебе г҃дии.

Главя І

Воста по молитве Іудиѳ и нарядися в ризы кра
сный и вышла з града с служебницею своею. Я тай ния
ли ю и привели к Олоферну и дивишеся красоте ей

И бысть егда преста вопияти к г҃ду Іудиѳ
въстала ѿ места своего на немже лежаше
ниць пред г҃дем. И позвала Ябру служе
бницу свою, и шедши во храмину свою сво

локла ѕсебе власмницу • И ризы теже вдовские сложила ѕсебе, И умыла тело свое и помазалася мастию и мирры избранное, и расчесала власы свое и возложила чепець наглаву свою, И оболоклася вризы утешеним своего, и обулася вботы украшенные • И возложи обручь златыи направую руку свою, И серязи драгыи воуши своя, и перстени наперсты своя • И всеми украсами своими украсила себе • И гдь богъ придалъ красы еи, понеже все украшение еи небыло естъ для похоти телесное нодля речи доброе • Протожъ и гдь тое красы ее приспорилъ, абы неприровнаною красою предовсехъ очима поставилася • И возложила насаужебницу свою абру фляжку вина : и баню олея и мешець крупъ и мало смоквеи ктому хлеба и сыра и иде снею • И егда пришла естъ ко вратомъ градовымъ, Знашла ту ано ожидаютъ ее Озия и жерци града • Ониже егда оузрели суть ю ужаслися и здивилися превеликои красе еи • И ничегожъ непытали отнее Нопустили ю ити впуть свои глюще • Богъ отець нашихъ дайже тобе ласку, и всю мысль серца твоего силою своею дабукрепить • И да имать славу отебе градъ Ерусалимъ • И дабудеть

имѧ твое въчисле сватыхъ иправедныхъ • И рекоша
вси людие стоѧщие снними буди ибуди • Тогда
Іудиѳъ молѧщиесѧ г҃ду богу шла изерат сама ислу
жебницею своею • И бысть егда сходила згоры ясол
нце еже восходило, стретишесѧ снею сторожи вой
ска ясирскаго, имаша ю г҃лющие ѿкуду идеши ика
мо хощеши ити • Онаже ѿвеща имъ д҃щера есмъ
Еврейскаѧ • И прото утекла есми ѿнихъ ико позна
ла есмъ иже преданы будуть вамъ вопленение, поне
же погордели суть вами инехотели доброволне подда
тисѧ вамъ, дабы знашли ласку предъ очима ваши
ма • И сегоради умыслила есми сама въсерци своемъ
г҃лющи пойду предъ лице кнѧзѧ Олоферна, дабыхъ
поведила ему тайные речи его, иѧвила ему которымъ
обычаемъ можеть достати его, тако ижбы ни единый
мужъ непалъ ѿвойска его • И егда слышали суть
стражове тии слова ея, игледели налице ее • И бы
ла есть предъ очима ихъ ико страхъ, поневже диви
лисѧ суть вельми красе ея • И рекоша кней соблю
ла еси живот свой, ико домыслиласѧ еси того и
шла къгосподину нашему • И сие ведай ѿнасъ егда
станешъ предъ лицемъ его добро тобе будеть, ибуде

ши наймилейшая всерци его. И ведоша ю дошатру
Олофернова, поведевши ему первей они. И егда
вошла предъ лице его, и скоро имятъ е Олофернъ
Выше ... силомъ очию своихъ погледевъ наню. Тогда реко
ша кнему слузи его, и ктобы хотелъ поганити людей
Еврейскихъ или небитися сними я они такъ прекра
сны жены имають. И узрела естъ Юдифъ Оло
ферна седящего подъ опоною, иже была уделана отъ
шолку и злата тягненаго и смарагдовъ сойнымъ ка
мениемъ драгимъ. И погледевши нань поклонися и
паде наземлю. И воздвигоша ю слузи Олоферновы
наповеление Господина своего.

Глава АІ

Тешитъ Олофернъ словы своими Юдифа, и пы
таетъ отнее для чего вышла естъ изграда, и пришла
довойска его. Онаже отвеща ему слова похлебная.

Тогда рече Олофернъ ко Юдифе имей до
брую мысль а небойся всерци своемъ.
Понеже язъ николи незазлих мужу тому
онже доброволне хотелъ служити Навход
носору Царю. Людиеже твои бы были непогорьдели

мною, невоздвигъ быхъ былъ копия своего наних: Протож ныне споведай мне для чего шла еси ѿних И полюбилосмти прийти довойска моего • Рече къ нему Іудифъ, прийми слова рабы твоея господине мой • Понеже будешили чинити водле словъ рабы твоея, то учинить гдь богъ совершеное дело стобою • Живъ естъ воистинну Навходносоръ Царь земли: И живъ естъ сила его еже втобе е наотомщение всех злымъ людемъ • Нетоликобо человеци послужать ему для тебе, Но изверие дивии послушни будуть ему: Яко прославилася естъ справа твоя вовсехъ народехъ • И рознеслося е. повсему свете, иже ты самъ добрый еси исилный вовсехъ Царствахъ его • И мудрость твоя вовсехъ странахъ земли исповедуетсь

Яниже то тайно естъ еже глалъ предътобою Ахиоръ, ито таки вемы что еси велел ему учинити • Весть убо гдь богъ нашъ иже есмо его такъ вельми розгневали, ипротожъ поведилъ естъ прроки своими людемъ, иже предасть е врагомъ грехъ ради ихъ • Ведать теже сынове Ізрайлевы яко розгневили суть гда бога своего • Протожъ страхъ твой е надними, И ктому таки гладъ терпять, идля недостатку воды

ꙗкобы заумерлый положены суть • Еще и то мыслѧт
ѧбы побили скотъ свои и пили кровь ихъ, и посвѧще
ныи речи ѿнихже заповеда богъ ѧбысѧ недотыкали и
ꙗко суть жито вино и олеи • Тое все здумали бы
наложити и хотѧть утратити ихже бы неимели ни рукама
мисѧ доткнути • И понеже таковаѧ дела чинѧть вои
стинну даны будуть в загинутие • Сие знаючи ѧзъ
раба твоѧ утекла есми ѿнихъ • И послалъмѧ есть
гдь богъ дабыхъ возвестила тобе слова сиѧ • Ѧзъ
убо раба твоѧ молюсѧ гду богу и нынѣ сущи у тебе :
И буду выходити раба твоѧ и кланѧтисѧ гду богу и
тои повесть мнѣ егда воздасть имъ за грехи ихъ,
И пришедши возвещу тобѣ • И ѧзъ поведу тебе посре
ди Ерусалима, и будеши имети вси люди Ізраилевы
ꙗко овце неимеющие пастырѧ • Ѧ не забрешеть ни песъ
на тебе, понеже сии речи ѧвлены суть мнѣ ѿпатрени
емъ божиимъ, ꙗко розгневалсѧ есть нани гдь бог и
протожъ послана есми ѿнего ѧбыхъ поведела вамъ
сиѧ • И полюбилисѧ суть всѧ слова та пред Оло
ферномъ и предъ всими ѿтроки его, И дивилисѧ му
дрости ее другъ кодругу глюще, неесть таковое жены
наземли, в опозрении в красе и в розумном вымолве

И рече к ней Олофернъ, добре уделалъ естъ богъ твой
онъже послалъ тебе предъ людьми тыми, абы преда
ла еси их в руце наше, и добро е обецанье твое. Спол
нит ли то мне богъ твой, то будеть теже и богъ мой
а ты в доме царя Навходносора будешъ в великихъ:
а имя твое славно по всей земли.

ГЛАВА ві

Казалъ Олофернъ блюсти Іюдиѳа подле скарбу
своего, и далъ ей волю выходити на молитву. Потомъ
послалъ по нее абы спала с ним и упился вельми.

Тогда повелел Олофернъ Іюдиѳа увести
в шатеръ в немже быша скарбы его. И казал
ей ту пребыти. И установил что имели
давати ести от стола его. Тогда рече к не
му Іюдиѳъ, ныне не буду мощи ести тыхъ потравъ
ежеми еси росказал давати абы не пришло нам роз
гневание, но тые речи еже с собою принесла есми ести
буду. И рече ей Олофернъ, аще да пакъ не будеши
имети тыхъ речей еже принесла еси с собою что жъ у
делаемъ тобе. Отвеща ему Іюдиѳъ жива е душа
твоя господине мой, яко не снесть всехъ речей тыхъ

раба твоя, дондеже и учинить гдь бог рукою моею тые речи еже умыслила есми. Тогда уведоша ю слузи Олоферновы до шатра и гдеже повелел им: И просила ест Олоферна егда отводяше ю, абы дозволил ей в ночи и на свитании выходити на молитву, дабы молилася гду богу. И приказал ест Олоферн слугам своим, абы егда полюбится ей выходила и ходила на молитву гду богу своему за три дни. И тако выходила ест Iудиф в ночи до долины града Ветулии, и умываляся в кладези водою: и егда вылазяше отоле моляшеся гду богу Iзраилеву абы исправил путь ей ко избавлению людей своих И пришедши паки чиста пребываше в шатре, даже и ядаше пищу свою увечер. Быстьже в четвертый день Олоферн уделал е пир слугам своим, И рече Ковагаю постелнику своему, иди и радь Iудифу абы сама доброволне призволила пребыти сомною, понеже неслушно ест у Асирян ижебы жена сущи помоцию мужевою и отошла бездела от него. Тогда прийде к ней Вагай и рече, не стыдися добрая мла дице внийти к господину нашему, абы была честована пред лицем его, и дабы ела сним и пила вино

вовеселии • Ѡтвѣща ему Юдиѳъ и кто есмъ язъ
дабыхъ супротивилася господину моему • Но все
еже естъ предъ очима его доброго и належшего то учи
ню • И что ся полюбить ему то мнѣ будеть за лепъ
шее по вся дни живота моего • И воста и нарядися в ри
зы свои • И вшедши стала естъ предъ лицемъ Оло
ферновымъ • Серце пакъ Олоферново было естъ зра
нено горящебо похотию телесною к ней • И рече ей
Олофернъ, пий нынѣ и ежъ свеселиемъ поне же знаш
ла еси ласку предомною • Ѡтвѣща к нему Юдиѳъ пи
ти буду господине мой, яко возвеличися днесь душа
моя во мнѣ надо вси дни моя • И взяла е и яла и пила
преднимъ, тые речи иже была ей приправила служеб
ница ее • И веселъ былъ естъ Олофернъ видячи ю
И пилъ вина велми много, иже николи такъ много
непивалъ вживоте своемъ :~

Глава гі :~

Олофернъ упившися вина усне твердо • Юдиѳъ
повелела служебници своей стояти предъ дверми ша
тровыми, И сама главу Олоферновъ отреже и вложи
вши ю вмешецъ вградъ Веѳулию людемъ своимъ при
несе, И тако благословиша гражане бога :~

И Егда приближашеся вечеръ, поспешиша
слузи Олоферновы достанов своихъ, и
завере Вагаи двери шатру Олофернова, и ѿ
иде самъ, былибо воистинну вси упилися
велми вином. И была естъ Юдифъ едина вша
тре, Олофернъ пакъ лежаше на ложи своемъ ѿ велико
го пиянства спаше твердо. Тогда рече Юдифъ ко
служебници своей дабы стояла вне предъ шатромъ
и остерегала. И стала естъ сама Юдифъ предъ
ложемъ, молящися с плачем двизая устами и молъ
чкомъ гл҃я. Укрепимя нынѣ г҃и б҃же Израилевъ, и
возри в часъ сей на дела рукъ моихъ. Дабы якоже
обещалъ еси градъ твой Ерусалимъ возвеличилъ.
Ябыхъ доконала тое что есми умыслила, верячи иже
тобою можетъся все стати. И егда сия рече присту
пи ко столпу иже бѣ у главахъ постели. И вынявла
мечь его иже висялъ при столпе томъ привязанъ. И
внегда имела и в рунце своей, имяла за верхъ власъ его
и рече укрепимя г҃и боже мой в сей часъ. И удари
ла дважды в шию его, и срезала главу ему. И сня
ла опону и с столповъ, и обвинула естъ вню тело
его безъ главы. И по маломъ часе вышла естъ вонъ

И дала є҃ главу Олофернову служебници своей, и ка
зала ей вложити в мешецъ свой. И выидосте обе яко а ц҃р
вы на молитву по обычаю своему, и егда минуша во
йско, идуще около долины пришли суть ко вратомъ
градовымъ. И возпи здалека Иудиѳъ ко стражемъ иже
быша на стене градовой гл҃я, отворите брата яко с на
ми є҃ г҃дь б҃г иже учинилъ силу во израили. И бы҃ть
егда услышали суть стражеве гласъ ее, позвали ста
рейшинъ града. И збегошеся к ней вси от мала и до вели
ка, понеже надеяхуся иже не навратитися к нимъ. И
зажегши свещи оступиша вси около ее. Тогда
Иудиѳъ воступивши на высокое место казала помол
чати имъ. И егда умолкоша вси. Рече Иудиѳъ хва
лите г҃да Бога нашего, понеже не оставилъ насъ наде
ющихся нань. И на мне рабе своей наполнилъ мило҃ть
свою, юже обещалъ людемъ Израилевы, и забилъ ру
кою моею врага людей своихъ всию нощъ. И вытя
гнувши з мешца главу Олофернову указала имъ гла
голя. Се глава Олофернова воеводы силы Асир
ское. И се одевало его под нимже лежаше в пиянъ
стве своемъ, и где же рукою женскою убилъ его г҃дь
богъ нашъ. Но воистинну живъ есть г҃дь богъ

И ангелъ его сохранилъ мене, егда тамъ шла есми
И егда сними пребыла есми, И егда квамъ наврати
лася есми. И недопустилъ г҃дь богъ. нам рабу свою
ябыхъ посквернена была, Но безъ поскверненья гре
ховнаго навратилъ е҃ мене квамъ. Протожъ нынѣ ра
дуйтеся, для вытяжъства его, для навращенья мо
ст ло рѕ его, И для избавленья вашего. И споведайтеж г҃да
ст ло рл вси яко добръ е҃, И яко вовѣки милость его. То
гда вси людие поклонившися перед г҃ду богу, реко
ша кней Благославилъ есть тебе богъ силою своею:
И тобою вничтоже обратилъ враги наши. Потом
пак Озия князь людей Израилевыхъ ре҃ кней, Бла
гославена буди дщеро моя ѿ г҃да бога нашего, надо вси
жены иже суть наземли. И благославенъ есть г҃дь
богъ сотворивый небо иземлю, онже направилъ тя сре
зати главу князю врагов нашихъ. Понеже имя твое
днесь тако возвеличилъ, дабы непрестала хвала твоя
воустахъ людских, онижe воспоминати будут силу
г҃дню вовѣки. Ты бо непощадела еси живота сво
его, для смутъку ипогибели людей своихъ, Но по
могла еси упаду ихъ пред лицемъ господа бога твое
го. И рекоша вси людие буди такъ ибуди. То

егда позвали суть Ахиора воеводу сынов Амониих
нанегоже разгневался былъ Олофернъ, и егда прийде
книмъ • Рече кнему Иудифъ г҃дь богъ Израилевъ
емужеты сведение выдалъ, иже помститься надъ вра
ги своими • Той отсече главу всех неверныхъ рукою
моею всию нощъ • И дабы позналъ еси иже такъ е҃
якожъ поведаю тобе, се глава Олофернова • Онже
для великое гордости своея понижилъ бога Израиле
ва, итобе смертию грозилъ г҃ля егда поражу людей
Израилевыхъ, тогда повелю пробости оружиемъ бо
ки твоя • И внегда оузрелъ Ахиоръ главу Оло
ферноеу зднеился вельми ипаде замертваго наземлю
Потомъ пакъ егда окремялъ естъ поклонися лицем
своимъ предъ Иудифомъ доземли, и рече Благосла
вена ты отг҃да бога межи всеми людми Иаковлевыми
Понеже вовсякомъ народе и гдеже аще услышать имя
твое, похваленъ будеть г҃дь богъ Израилевъ отобе ꙽

Глава ⷝі ꙽

Главу Олоферноеу настене изграда высторчили
людие Израилевы наврагы своя Зевфулин града вы
скочиша • Асиряне прийдоша дошатра Олофернова
хотечи обудити его, изнайдоша и безглавы ꙽

Тогда рече Іудиѳъ ковсемъ людемъ гл҃я по
слухайте мя братия, Повесте главу сию
настене градове • И егда взыйдеть солнце
да возметь единый каждый оружие свое, и
выйдете нанихъ нагле • Не сходите сгоры но поставъ
Гл҃а ді тесм якобы есте хотели нанихъ ударити • Тогда
сторожи ихъ мусять бежати квоеводе своему абы
обудили его кбою • И егда князи ихъ зберутьсм
къшатру Олофернову, и знайдуть его безглавы валм
ющегосм вкрови своей, падеть нанихъ страхъ • А
егда узрите а они утекають гонитежъ и смеле по
неже сотреть е гдь подногама вашима • Вто врѣ
мм Ахиоръ видмй силу юже учинилъ е богъ Ізрай
левъ, опустилъ поклоны поганские, И увери вгда
бога и обрезалсм, и причтенъ е клюдемъ Ізрайлевымъ
самъ и всм родина его напотомъ даже донешнего днм
Внегда пакъ узышло солнце повесиша настене гра
дове главу Олоферновy • И взмлъ е единый каж
дый мужъ оружие свое • И выйдоша звеликимъ гукомъ
и крикомъ • Сим узревше сторожи асирстии бежаху
скоро кшатру Олофернову • Тии пакъ иже подле ша
тру его беша, пришедши пред двери шатровы ногами

стукахѹ будечи его, дабыся прочютилъ. Никто бо несмеяше сам ѿтворити дверей коксняжати асир скомѹ иенийти допокоя его. Но егда прийдоша вси княѕи итысещници иеси старейшины войска асир скаго, рекоша кпостелником внийдите кнемѹ иеозбу дите его понеже мыши вылезли сѹт здѹпля исмеют нас позывати кбою. Тогда Вагаон постелник его вшедъ дошатра стоя предъ пологомъ иплескал рука ма, надеялсябо его лежати соΙѹдифом. И внегда никого чюяше приступилъ ближей кпологу иоздейгъ и, ѹзрелъ тело Олоферново безглавы лежащее ѹва лено въкрови наземли. И возпи гласо великим иплаче иразѕдра насобе ризы своя иенийде гдежебе Ιѹдиф ине знайде ея, ивыбежав клюдем рече едина жена Еврейс кая посрамотила ныне двор Навходоносора царя. Сеьо Олофернъ лежит безглавы наземли. Сее егда ѹслы шали княѕи войска асирскаго, раздраша насобе ризы своя. И етрахъ превеликий нападе нанихъ, иѹлякнеся серце ихъ, ибытъ крик неслыханый посреди станов ихъ ⁖

Глава ЕІ ⁖

Побежа войско асирское сынове Ιзраилевы гони ша ихъ. И браша користи ихъ затридесеть днейъ ⁖

Ѕнегда пакъ все войско асирское услыша
ло иже Олофернъ убитъ есть • Отступила
смелость и рада от нихъ, и самим страхом
суще поражены начаша утекати вместо о
бороны • Такъ иже ни единъ не промолвяше ко ближне
му своему, но склонивши главу и все оставивши
бежати мысляше пред Евреями, понеже слышаху
ихъ возброи ити на ся • И тако утекаху по полехъ и сте
жками и по узгоркохъ • Видячи же се сынове Из
раилевы яко побежа войско асирское, идоша к нимъ
и зъшедши з горы бежаху за ними, трубяще у трубы и
кричаще • Асиряне пакъ великого для страху бежаху
порозну, а сынове Израилевы въ едином полку жену
щеся за ними кого угониша вси поразиша • Тогда
Озия князь розослал послы по всехъ градехъ и стра
нахъ сыновъ Израилевыхъ • И кажный градъ и стра
на людей Израилевыхъ выбрали суть межи собою мо
лодцевъ удатныхъ, и приправивши ихъ возброю по
слали за ними • И гонили суть людей асирскихъ по
бивающи оружиемъ, даже и пришли ко останочнымъ
пределомъ земли своея • Тии пакъ иже были о
стали во Ветулии граде, внийдоша до шатров Асир

скихъ • И користь єиже были ѿбегли людие Асиръ стии, побрали суть и скористовалися велми • Людие же ходившии в погоню за Асирияны, победивши и навратившеся до Веѳулии, и вси речи иже побрали были в рази ихъ, привезли суть с собою • Тако иже не было єсть числа воловъ и овецъ и иного размайтого добра и скарбовъ • А тою користию розбогатели суть ѿ мала и до велика вси сынове Ізраилевы • Тогда Іоакимъ найвышшии ерей прийде ѿ Ѥрусалима до Веѳулии града, со всеми жерци своими • Видети же ну Іудиѳа, она же егда вышла єсть к нимъ • Благославили суть ю вси єдинымъ гласомъ глаголюще Ты єси похвала Ѥрусалимова, ты єси потеха Ізраилева, ты єси честь людей нашихъ • Ты учинила велми мужне, и утвержено єсть серце твое • Яко чистоту возлюбила єсь, и по первомъ мужи своемъ иного не познала єсь • Сего для рука господа бога укрепила єсть тебе, и будеши благославена вовеки • И рекоша вси людие стоящие ту буди такъ и буди :

Во тридесяти пакъ днехъ ледва собрана єсть користи войска Асирскаго, ѿ людей Ізраилевыхъ • Ты єпакъ речи особне єже познаны были ѿ нихъ, яко

веша Олофернові дали суть Їудифу, ѿзлата иѿ
сребра иризы красные икамение драгое, ився со
суды. Сия вся ѿдали людие Їудифови. И тако
вси сынове Ізраилевы радовахуся съженами издеть
ми своими, играюще уорганы ивъгусле.

Главя Ѕі.

Иудифъ пояше песнь гдѹ богу. Людие прино
шахѹ жертвы въерусалиме. И яко славна была Їу
дифъ межи сыньми Ізраилевыми, и осмерти ея.

Тогда похвали Їудифъ гда, ивоспое песнь
сию гля. Зачните гдееви втимпанехъ по
йте богу нашему вкимвалехъ. Воспойте
ему песнь новѹ, радуйтеся предним и при
зывайте имя его. Гдь съкрушает войны, и гдь
имя ему. Той положил е полки своя посреди лю
дей свои, дабы избавилъ насъ ѿрукѹ всехъ враговъ
наши. Прийде Ясуръ згоръ ѿполунощи вомножестве
силы своея. Егоже множество заставило есть реки
и коневе и прикрили суть долины. Рече иже хощеть
спалити страны мое, имолодци мое побити оружие
идети мое дативорозграбление идевици вопленение.

Несть противемлющегося гласу твоему. Горы со вдне-
ния погнутся сводами, и скалы яко воск розплыну-
тся пред лицем твоим. Боящейжеся тебе боже
велици будуть пред тобою во всих делех своих.
Горе народу тому оньже воставаеть на люди моя,
гдь убо всемогый помстит на них. И в день су-
дный посетить их, дая огнь и черви на тела их, да
зжеть и измучить вовеки. Тогда сталося есть
по поразце той, снийдошеся вси людие до Ерусалима
абы помолилися гду богу. И скоро очистившеся
приносили суть вся сожения, и жертвы слюбныя
гду. Юдиф пак всю зброю Олофернову юже
дали были ей людие, и одевало еже была сама взя-
ла дала е у проклятие вечного запомянутия. И
быша людие весели по обычаю стых, а так за три
месеци радость тое победы празновали суть во Юди-
дом. И потом навратишеся единый каждый в
домы своя. Юдиф пак велика была есть
во Ветулии граде. И прославися имя ей во всей зем-
ли Израилеве. Понеже придана бысть чистота ко
красе ей, и не позна мужа по вся дни живота своего
по смерти Манасия мужа ее. И во дни святочныя

Но богъ вседержитель перебазилъ ему, и предалъ его въ руце женский, и посрамотилъ и. Яко не паде сильный и отъ мужей младыхъ, ани синове богатырьские убили суть его, и ни велиции волотове поставилися противъ ему. Але Юдифь дщера мерарина красою лица своего загубила его, сволокла бо с себе ризы вдовские, и объ лечеся въ одежу утешеную въ веселии сынов Израилевыхъ. Намазала есть лице свое мастями, и заплела косы власъ своихъ, и возложи на главу чепець абы прельстила и. Ботики ногъ ея вышиваные златомъ и няли суть очи его, и краса лица ее няла естъ душу его, и срезала мечемъ главу его. Улеклися суть люди перстии крепости ее, и люди мидистии смелости ея. Тогда возпили суть полки асирские, внегда указалися пониженые мое, погиблющие безводиемъ: Сынове младицъ проболовали ихъ, и яко детей утекающихъ побияли е, и погибоша въ бои отъ лица бога моего. Песнь воспоемъ Господеви, песнь нову поемъ богу нашему.

Господи боже ты еси самъ великий, и пресный въ силе своей, еяже никто неможе одолети. Тобе да служить все створение твое, ты бо реклъ еси и сталися суть, послалъ еси духа своего и створены суть, Псало Псало

хождаше свеликою славою • И живяше вдоме мужа
своего летъ сто ипять • И отпусти Абру служеб
ницу свою свободну • Потомъ умре Юдиѳъ ипо
гребена естъ смужемъ своимъ вовеѳулии • И пла
каше ея вси людие седмъ дней • Вовсехже часехъ
живота ее, небыло естъ обижающего людей
Израилевыхъ • Но ипосмерти ея замно
га лета • Деньже тое поражки
Уставили суть засвято
И празнують и Евреи
даже доднешнего
времени :~

:~ :~ :~

Доконана естъ книга рекомая Юдиѳъ • Спо
мощию бога втроици единого • И матери его пречи
стое девици Марии • Людемъ посполитымъ ру
ского языка кпожитку • Повелением працею
И выкладомъ ученаго мужа влекарскихъ наукахъ
Доктора франциска Скорины • Изславнаго града
Полоцька • Увеликомъ месте празскомъ • Лета
Понароженин нашего спасителя • Тысеща пятсотъ
И девятого надесеть • Месеца февраля дня ѳ :~

Їудиѳъ вдовица ѿсече главу Олоферну воеводе

Книги Їѹдиѳъ вдовици почина
ютьсѧ • Зуполне выложены
на рускии ѧзыкъ докъторомъ
Франъциском Скориною, изъсла
вного града Полоцька • напредъ богу ко
чти, и людемъ посполитым к научению ∴

Книги

Предословие доктора фран
циска скорины, сполоцька
вькниги Иудиф вдовици :-

Царство Асирское почалосе есть ѿ Бела
Царя сына Немродова скоро попотопе онъ
Быти і же почалъ силенъ быти наземли • Беловъ
пакъ сынъ Нинос поставилъ есть градъ
иназвалъ и именемъ своимъ Нинива • Втомъ граде
царствовали суть тридесеть иседмъ царей летъ ты
сещу итриста даже доцаря Сардонапаля, егоже
убил Арьба воевода Мидийский • И пресели царство
то вь Меды • Атакъ пребыло есть доЦира Царя
Перскаго, онже ктому имеаше царство Вавилонское
Даніл е Понеже Дарий Царь дядя его оубилъ былъ предъ
тымъ Валтизаря Царя Вавилонскаго иже бе шос
д Цар ке тый поцари Навходносоре пленившемъ Ерусалим
а И Седехию Царя Июдина • Тои Циръ лета перваго
Ездра а Царства своего выпустилъ есть Жиды изпленения
Еремі ке Вавилонскаго • Поседмидесяти летехъ попророче
ству Еремиину • И повелелъ имъ ити вьЕрусалим
И ставити храмъ Гдень • И веси сосуды церковные

Еже былъ побралъ Навходносоръ Царь вохраме Салом Моновѣ имъ вернулъ • Посмерти пакъ Цирове Цар ствовалъ єстъ Камвизен сынъ єго, того ставячи нацарство прозвали суть Навходносоромъ, той захотѣл нетокмо Царемъ быти но ибогомъ • Якоже пишеть онемъ вокнизе сеи, И для тое речи послалъ єстъ звойскомъ Олоферна воеводу своєго, абы подбил вси земли подъ власть єго • Евреи пакъ етомъ не хотячи послухати спротившеся єму • И тако Оло фернъ вшедъ вземлю ихъ обляже найпервеи градъ ве тулию • И стого града вышедши жена вдовица имене Іюдифъ, ѿнеяже называетися Книга сия, ѿсече главу Олофернову, и збави людеи Ізраилевыхъ ѿру ку єго • А для того Царь Навходносоръ или Кам визен, єгоже Ездра называєть вокнигахъ своих Ар таксерсосъ • Заповедалъ Евреомъ абы небудова ли храму гдьня вЄрусалиме • А тося делало пре нарожениемъ нашего спасителя Ісса Хрста изпречи стое богородици девици Марии • Лѣтъ пять сотъ триста идеветь • Потомъ навселенскомъ соборе вНикии семтыми ѿци дозволена намъ сия Книга Іюдифъ чести, кнашему наученію • Абыхомъ яко

Ездра а а

зерцало жену сию преславную предочима имеюще вдобрыхъ делехъ илюбви отчины нетолико жены но имужи наследовали, ивсякого тружания искарбовъ для посполитого доброго идля отчины своея нелютовали. Понеже отприроженья Звери ходящие въпустыни знають ямы своя. Птици летающие повозъдуху ведають гнезда своя. Рибы плывающие поморю иврекахъ чують виры своя. Пчелы итымъ подобная боронять ульевъ своихъ. Также илюди игде зродилися ивскормлены суть побозе ктому месту великую ласку имають. Протожъ исия вдовица Иудифъ для места рожения своего, выдала естъ животъ свой нанебезпеченство, Но гдь богъ для доброго умыслу ея помогъ ей, яко непобедимого отлюдей победила. Потреба теже ведати иже сия Книга Иудифъ яко Книга Данила пророка и книги Езъдры Еврейскими словами, Но Халъдейскимъ языкомъ найперве отлетописцевъ написана естъ :~

Конець Предъсловия :~

Починаетсѧ книга ѡ жене Иоудиѳъ,
еже ѿсече главу Олофернови, воеводе
навходнасора царѧ асирьскаго. Избави
людей Ізраилевыхъ. А имать главъ ѕі.

Глава а.

Моцного царѧ Арфаѯата поразилъ есть Навходно
соръ царь Асирскии. И потом послал послы ко иным
народом абы служили ему и не хотеху учинити того.

Арфаѯат царь Медийскии подбилъ был
многим языки под свою власть. И тон по
ставилъ градъ вельми крепкии, и назвалъ
и Екбаѳанисъ. Ѿ каменѧ грановитого и
тесаного поделалъ муры града того, и хже

вышина была седмъдесѧтъ локтей аширина трид
цеть локтей • Столпы пакъ около его поделалъ на
вышиню ста локтев, икаждаѧ страна столпов тых
четвероганноватыхъ была естъ двадцети ступеневъ
ножныхъ • И сделалъ врата градова межи столпами
высокими • И хвалилсѧ ꙗко моцный всиле войска сво
его, и обозехъ своих • И бысть лета двадцатого
царства своего Навходносоръ Царь Асирский онже
царствовалъ естъ вънинивее граде великомъ воевалсѧ
со арфазатомъ Царемъ Мидийскимъ, И подбилъ
его подесѧ наполи великомъ иже словеть Рагавъ при
реце Евфрате И Тигри И Изоне, И наполи ериохъ
Царѧ Еликорскаго • Тогда вознесесѧ Царство Нав
ходносорово, исерце его поздвигнесѧ • И послалъ есте
послы ковсемъ живущим въкиликии, И въдамаску
И въливане, И ковсимъ народомъ иже суть вкарме
лю, И вкедаре, И къживущим вгалилеи наполи вели
комъ Езрелонъ • И ковсемъ еже были всамарии И
зарекою Иорданскою даже доерусалима И довсеѧ
земли Есемли дондеже неприйде кгорамъ Муринских
Ктымъ ковсемъ послалъ естъ Навходносоръ Царь
Асирский • Они пакъ вси единою мыслию нехоте

ша послꙋшати е҆го, и҆послы ѿпꙋстиша празны и҆безъ всꙗкоѐ чти выгнаша и҆ ѿсебе. Тогда розгневалсꙗ е҆стъ Навходносоръ Царь наеси земли ты, и҆клꙗлъ сꙗ царствомъ и҆престоломъ своимъ, и҆же помстити се хощеть зато надовсеми странами тыми ~

Глава є ~

Навходносоръ Царь Ассирьскии совещавъ совѣтъ Послалъ е҆стъ Олоферна воеводꙋ своего назападние страны. Тойже и҆дꙗ звойскомъ казилъ веси речи ~

Лѣта тринадесꙗтого Царства Навходносорова, двадцеть второго днꙗ месецꙗ первого: сталосꙗ е҆стъ слово надворе Навходносора Царꙗ Ассирьскаго абысꙗ помстилъ. Тогда созвалъ е҆стъ всихъ кнꙗзей своихъ и҆воеводъ и҆ всехъ военниковъ. И҆ ѹ҆делалъ е҆стъ снимии совѣтъ свой тайный, и҆поведилъ и҆мъ мысль свою, е҆же и҆мѣаше, абы подбилъ подсꙗ веси земли. Си же речь е҆гда полюбиласꙗ е҆стъ всемъ, позвалъ Навходносоръ Царь Олоферна воеводꙋ войска своего. И҆рече е҆мꙋ и҆зыйди звойскомъ моимъ навсꙗ царства, е҆же живꙋть кзападꙋ солнца. А҆наболей натыхъ ѿниже погордели

суть приказаниемъ моимъ. Данеѡпустить око
Езекіа д твое ниединому Царству. И кажного града огражен
ного добудьми. Тогда Олофернъ созвалъ всехъ
тысешниковъ иермдниковъ войска Асирскаго. И
зочте мужей годныхъ квою, ꙗкоже былъ ему прика
залъ Царь. И знайде ихъ сто тысешей идвадцеть
тысешей пешихъ бойцевъ. Конныхже истрельцевъ
двнадцесеть тысешей. И повелелъ естъ напредъ ити
всему войску своему, смножествомъ безчисла вель
блюдовъ. И естравою ижебы войско имело пищи до
сыть, воловъ теже гнаша стада, и овецъ имже невы
ло числа. Муки также совсее земли Асирское наго
товити приказалъ. Злата пакъ исребра искарбу Ца
рева взялъ ссобою велми много. И иде Олофернъ
ивсе войско свозы исконники истрельци, иприкры
ли суть лице земли ꙗко усеница. И егда выйде спре
деловъ земли Асирское, прийде кгорамъ великимъ
Ангги, иже суть налевой стране земли Киликийское
Аввак а И внийде довсехъ градовъ ихъ идобылъ е. Вывоевалъ
теже градъ велми богатый Мелодъ, и пленилъ вси
сыновъ Тарсийныхъ, и сыновъ Израелевыхъ иже бы
ша противъ пустыни инаполудне ѿземли Целеонъ:

И переплавившися чересъ реку Ефратъ, внийде до Мезопотамии, и вывоевалъ вси грады великие иже быша в земли той ѿ потока Мамврия даже до моря: И взялъ есть землю их ѿ Киликии даже до пределовъ Іафетски их иже суть к полудню. И поималъ есть всихъ сыновъ Мадиамскихъ и побралъ вся имения их. И всихъ людей еже противишеся ему погубилъ оружиемъ. Потомъже иде на поле Дамаска во время жатвы, и попалилъ вси жита их, и вся древа плодовитая и винограды велелъ посекати. И паде страхъ его на всехъ людей живущихъ на земли :~

Глава г҃ :~

Грады многы доброволне поддаются Олофернови. Онихже онъ собе бралъ помощники, а боги ихъ и грады казилъ по повелению Навходносора царя :~

Тогда послали суть послы своя со всихъ градовъ и з странъ цари и князи Сирстии и Мезопотамстии, и Сирии Совалъ, и Ливии, и Киликии. Ониже пришедши ко Олоферну глаше да утишится гневъ твой над нами лепей воистину есть намъ живымъ быти а служи

ти Навходносорови Царю великому, ипослухати те
бе Нежелибыхомъ сами сойменнями нашими вечне за
гинули • Се вся земля наша ивсе грады наше вси
горы ихолмы, стада воловъ овець икозловъ, коне
ивелблюды • И все имение наше ичелядей наши пред
лицем твоимъ суть, дабудуть вси речи наше подъ
властию твоею • Мы теже исынове наши раби твои
есмо • Прийдижъ книмъ яко господин нашъ мирный
ипоживай службы нашее якоже любо е тобе • То
гда Олофернъ сниде згоръ съкомонъствомъ иси
лою великою, иезялъ кажный градъ крепкий иеся
места еже быша вземли той • Искажного пакъ гра
да взялъ ссобою напомощь мужей сильныхъ игодныхъ
квою • Атакъ великий страхъ напалъ естъ настра
ны тые, иже совсихъ градовъ князи истарейшины
слюдми посполитыми вкупе выходили суть востре
тение ему, иприймали его съпрапорами исвещами
выходяще кнему струбами исгудбами совеселием:

И егда таковую почливость ему чиняху, прото не
можаху укротити злости серца его • Понеже грады и
казилъ Ихрамы боговъ и роскопалъ • Якоже былъ
приказалъ ему Навходносоръ Царь, Абы вси богы

земные выгубилъ • А то для того ижбы толико са
мого Навходнасора имели за бога, вси тые народове
ихже Олофернъ подбилъ под царство его • Прошол
пакъ естъ Олофернъ всю Сирию собалю • И пово
евалъ всю Аппимию и Мезопотамию • Прийде ко
Идумеяномъ до земли Габаони и добыл всехъ градов
ихъ • И пребылъ ту до тридцети дней, и в тыхъ днех
велелъ созвати все войско силы своей :-

Глава д :-

Тогда сынове Израилевы осажевали горы оу те
сныхъ местахъ пред Олофернομ • И Елиахимъ жрець
повелел всем людем поститися и молитися г(оспод)у богу :-

Оуслышавшиже сие сынове Израилевы жи
вущие в земли Юдине бойшеся вельми пред
лицемъ Олоферновым • Страхъ бо и тре
петъ нападе на нихъ, абы не учинилъ Еру
салиму граду и храму г(оспод)ьню потому, якоже чинил есть
инымъ градомъ и храмом ихъ • Сего ради послали суть
ко всей Самарии во около даже до Ерихона, и осадили
вси верхи и тесныи места горъ, и оградили села своя
и навозили житъ готующеся к бою • Жрець теже

Елиахимъ писалъ єстъ листъ ковсемъ людемъ жи
вущимъ противъ Ездрелона иже єстъ противъ вели
кому полю близко Дотаима • И ковсимъ инымъ му
жемъ скрозе ихже может быти проездъ • Абы оса
дили горы межи имиже может быти проходъ Коеру
салиму, И тѹ дабы стерегли и гдеже є ѹзкии путь
межи скалами • И ѹчинили суть сынове Израилевы
повсему якоже заповедалъ имъ жрець божии Елиахимъ:

И возопили суть вси люди ко гду богу вопле́мъ
великимъ и смирили суть серца своя постомъ и мо
литвою мужи и жены их • И облеклися жерци ихъ во
вретища • И дети свое поклали суть предъ храмомъ
гдьним • И олтарь божии прикрили гунею • И крича
ху вси ко гдѹ богу Израилеву единомыслено глюще:
Непредавай гди отрочатъ нашихъ ѹпленение, и женъ
нашихъ ѹрозделение, и градовъ наших ѹскажение • И
храму святого твоего ѹпоскверънение, и насъ ѹпосра
мочение изыком • В тои часъ Елиахим жрець божии
великии обыходилъ єстъ всехъ людеи Израилевыхъ
и напоминалъ имъ гля, ведите сее иже ѹслышить
гдь богъ молитву вашу, єстъли же доконца пребуде
те постяще и моляще ся предъ лицемъ божимъ •

Воспомѧните Моисеѧ раба божиѧ онже Амалеха на исхо зі
деющегосѧ на силу свою, и на полки своѧ, и на люди
своѧ, и на щиты своѧ, и на колесница своѧ, и на кони
своѧ. Не оружием но молитвою боюѧ поразилъ его:
Тако будуть вси врази людей Израилевыхъ, естъ
ли же пребудете в деле томъ добромъ еже почали есте
И тако для напомѧнутиѧ Елиахимова, молѧщесѧ
богу пребыша даже до вечера предъ лицемъ гднимъ.
Но и ти оние же приносили всѧсожжениѧ и жертвы
гду. Припоѧсавшисѧ во вретища и посыпавши попе
ломъ главу свою приносили суть. И все множество
целымъ сердцемъ молишесѧ гду богу, абы посетилъ
людей своихъ Израилѧнъ:·

Глава е ·:·

Олофернъ пыталсѧ о людехъ Израилевыхъ. Ему
же отвещаетъ Ахиоръ иже богъ небесный боронитъ и
И за ты е слова розгневалисѧ нань кнѧзи олоферновы:·

Иоведено есть Олофернови воеводе силы
Асирское, иже сынове Израилевы строѧть
сѧ боронитисѧ ему, и верхи горъ осадили
и пути в тесныхъ местехъ засекали. То

гда разгневалсѧ ѥсть ӕростию великою Олофернъ:
И созвалъ ксобе всехъ князей Моавскихъ и воеводъ
Амонитскихъ, и рече имъ поведите ми что суть залю
дие сие иже горами владеють. И ӕковые и многие ли
и крепкие ли суть грады ихъ. И ӕко велика можеть бы
ти сила ихъ, и многоли ѥсть ихъ. И кто ѥсть царь вое
вников ихъ. И чему толико сии сами ѿ всихъ лю
дей иже суть ковостоку солнца погордели нами, и не
вышли востретение намъ абы приняли насъ смиромъ:
Тогда Ахиоръ воевода всехъ сынов Амоновыхъ
ѿвеща кнему и рече, хощешили послухати господине
мой сповемъ правду пред лицемъ твоимъ, о людехъ
сихъ иже живуть на горахъ, и не выйдеть слово илжи
вое изъ оустъ моихъ. Люди сии суть ѿ племе
Быта аı ни Халдейского, иживеху перве въ Мезопотамии,
И не захотели суть последовати боговъ ѿцевъ своихъ:
иже живеху вземли Халдейской. И тако опусти
вши обычаи службы ѿцевъ своихъ, они иже многимъ
богомъ служиша. Единому богу небесному поклони
шеся, Той же и глаголалъ имъ абы вышли ѿтоле и
пребывали вХаране. И егда былъ гладъ по всей земли
Исхо а снидоша до Египта, и тамъ вочетырехъ стехъ летехъ

такоѧ розмножили ӥже для множества немогли соч
тены быти • Ӥ егда ѻ҆бтяжовалъ ӥмъ Царь Егѵпет
скии, ӥслужбу нанихъ наложилъ ӕ҆бы делали плиты
ӥставили грады • Возпили суть кг҃ду богу своему
ӥказнилъ є҃ весь Егѵпетъ ӥхъ для ранами великими
Ӥ енегда є҃ выгнали Егѵптяне ѿсебе, престали раны
ӥже быша наднеми • Ӥ паки хотеху поимати ӥхъ ӥво
службу повернути • Тийже егда ѹ҆текаху богъ небес
ныи розделилъ море такъ ӥже наѻбе стране воды ӥко
стены крепкие стояху • Ӥ ѻни сухою ногою посреди
моря пройдоша, натоже место егда Егѵпетское во
иско безчисленое стигаючи ӥхъ прийде, тако є҃ вода Ӥ҆схо҃ ді
прикрила ӥже неѻсталъ є҃ ниединъ ѿнихъ ѻнъжебы
потомнимъ своимъ тое чюдо ӥсповедалъ • Ӥ егда пере
шли море чермное, пришли допустыни горы Синай
втыхже пустыняхъ неможаше человекъ жити, ӕ҆ни
сынъ человечь ѿпочинути • Ту ӥсточьници водъ гор Ӥ҆схо҃ еі
кихъ ѻсладишеся ӥмъ копитию • Ӥ зачетырдесятъ Ӏсход ѕі
летъ пищу снебеси ӥмели суть • Ӥ игдеже ӕ҆ше при
йдоша то безлука ӥ безстрелъ безъ щита ӥ безмеча:
бо ӥ воевалъ є҃ зани ӥпобежалъ ӥнебе противящегося лю
демъ • Толико тогда егда ѿступиша ѿслужбы

гд҇а бога своего • И колико крать ѿступиша ѿнего и
кланяшеся богомъ чуждимъ даны быша въпленение
и въпобитие оружиемъ и въпосрамочение • И паки ко
лико кратъ кляшеся того иже ѿступиша ѿслужбы
гд҇а бг҇а своего, дааше имъ бо небесныи силу и побежа
ху • Потомъ царя Хананейскаго и Евузейскаго
и Аморейскаго и Ферезейскаго и Евейскаго и Едей
скаго • И всехъ моцныхъ и сильныхъ в земли Езево
нескои побили суть, и землю ихъ и грады сами при
няли • И поколе несогрешили суть предлицемъ гд҇а
бога своего быстъ имъ добро, понеже богъ ихъ нелю
бить безаконие • Якоже быстъ и предъ сими леты
егда ѿступили были спутя иже далъ былъ имъ бг҇ъ
абы ходили понемъ, скажены быша воинами ѿмногихъ
народовъ, и мнози снихъ зведены быша доземль чу
жихъ, нынеже внегда обратишеся ко гд҇у богу своему
срозведении свои и гдеже быша вневоли паки собраны
суть всоединение • И воступиша опять на тые вси
горы, и владеють Ерусалимомъ градомъ, внемже суть
ст҇ыи речи ихъ • Сегодля ныне господине мои допы
тайся есть лиже е неякое безаконие ихъ предлицемъ бога
ихъ, то воиди на нихъ яко предастъ е тобе гдь богъ ихъ :

И будуть подданы подъ ярмо силы твоей • Естьли
же пакъ людие сие не розгневили суть гда бога своего
невозможемъ одолети имъ • Понеже гдь богъ ихъ бо
ронити будеть е, И будемъ посрамочени ѿвсея земли :

И сталося есть егда перестал молвити Яхиоръ
слова сия, розгневалися суть вси князи Олоферъ
новы и мыслили убити Яхиора глюще • И кто есть
сей оньже кажеть ижебы сынове Израилевы могли одо
лети Царю Навходносорови и войскомъ его • Людие
незбройнии и несилнии неумеюще браней • Сегодля да
познаеть Яхиоръ яко илжеть нами, възыйдемъ на го
ры, и егда поймаемъ силныхъ и, тогда и онъ пробо
денъ будеть с ними мечемъ • Да разумеють вси наро
дове, иже Навходносоръ Царь есть богъ земли,
И развен его несть иного :~

Глава ѕ҃ :~

Олофернъ разгневался вельми на Яхиора и повелел
его связаного до Ветулии града вести, И тамъ при
ведши привезали его к древу • Сынове пак Израиле
вы вышеши из града ѿвезали его и доведавшися ѿнего
положения речи тешили и • И сами безпрестани моли
лися гду богу :~

Быть же посемъ егда престаша глаголати
Разгневалъсѧ вельми Олофернъ на Яхиора
и рече понеже пророковалъ еси намъ гл҃ѧ иже
люди Израилевы обранены будуть ѿ бога
своего • Да покажу тобе иже несть бога иного развей
Навходносора, егда побием мы ихъ всехъ яко единого
человека тогда и ты мечемъ Асирѧнъ убиенъ будеш
и веси люди Израилевы с тобою вкупе загинуть • И
познаешъ иже Навходносоръ царь естъ всеѧ земли
в той часъ егда воевници мое проводуть мечемъ боки
твое • И тако проводеный падеши межи людми Израи
левыми и не востанеши ѿ толе дондеже искончаешисѧ
с ними • Естъ лиже пророчество твое право мниши бы
ти да не изменяетсѧ лице твое, и бледость еже естъ
на твари твоей да ѿступить ѿ тебе • Пак лижъ мы
слишъ иже бы мои слова сиѧ не моглисѧ наполнити :
Но да познаешъ и посполу с ними сихъ речей покусишъ
Се ѿ сего часу будешъ к нихъ людемъ притоваришен :
Да егда они мечемъ моимъ побиѧны будуть ты те
же годную мзду с ними возмеши • Потом Олофернъ
приказалъ слугамъ своимъ, абы имали Яхиора и
вели его ко граду Ветулии и предали в руце сыномъ

Израилевымъ · И немши его слузи Олоферновы ездо
ша черес поле, и енегда приближахуся к горамъ, вы
скочиша на нихъ пращници, они же ухилилися отстра
ны горы · И приевязали суть Яхиора к древу за руце
и за ноги, и тако приевязавши его веремми нявратили
ся суть к господину своему · Тогда сынове Изра
илевы вышедъши изъ Ветулии града прийдоша к нему
и розвезавши его воведоша во градъ · И поставивши и по
среди людей пыташа от него, что ест учинилъ иже
Асиряне связаного оставиша ту · В тыхъ днехъ
были суть сие князи в сыновъ Израилевыхъ, Озия
сынъ Михов от племеня Симеона, и Кармим иже
слыемше Готониилъ · И такъ пред всеми старе
ишинами посреди всеХъ людей поведалъ естъ Яхиоръ
яко молвилъ предъ Олоферномъ егда пыталъся о лю
дехъ Израилевыхъ · И яко князи Олоферновы хотели
его за таковую речь убити · И како самъ Олофернъ
розгневався вельми и казалъ мя дати людемъ Израиле
вымъ · Да егда бы победилъ людей Израилевыхъ, и
мене те же Яхиора различными муками казалъ загу
бити · Про то иже реклъ есми богъ небесный естъ
оборонца ихъ · И енегда Яхиоръ веси речи ты пове

даше имъ • Тогда вси людие падоша налица своа наземлю предъ гсмъ • И единостайнымъ плачомъ и воплемъ просбы своа вылевали суть предъ богомъ глаголюще • Гди боже сотворителю небеси и земли возри нынѣ нагордость ихъ, и насмирение наше, и налица избранныхъ твоихъ погледи • И веи то яко не о пущаеши тыхъ оние же уповають на тя, и понижаеши тыхъ оние же надеются на ся и хвалятся всиле своеи

Потомъ доконавши плачю и молитвы еюже целыи день молилися к гду богу, потешили суть Яхиора глюще Богъ отцевъ нашихъ егоже ты силу вызнавал предними, тои воздасть тобѣ мзду твою иже ты переви узриши ихъ загинутие • И егда гь бо дасть высвобожение намъ рабомъ своимъ • Тогда и сто вою будеть гь богъ нашъ посреди насъ, да якоже по любится тобѣ, совсемъ домомъ твоимъ поживе ши снами • И тако Озия доконавши совету при нялъ Яхиора вдомъ свои, и учинилъ пиръ великии и позвалъ всехъ жерцевъ и сконавши постъ седше и ядоша • Потомъ опять созвалъ всехъ людеи, и це лую нощъ молишеся всимъ собором прося чи помощи отгда бога Израилева :~

Глава з

Градъ Бефулию обляже Олофернъ, людие не
имеахꙋ воды во граде и прото хотяхꙋ предати градъ,
но Озия князь мовилъ есть к людемъ абы еще
за пять днеи не подавалися и бжиее помощи жадали.

Тогда Олофернъ дрꙋгаго дня приказалъ
есть войскꙋ своемꙋ абы облягли градъ
Бефулию. И было есть с нимъ пешихъ
военниковъ сто тысечеи и двадцеть тысечеи
а конныхъ двадцеть и две тысечи, кроме мужевъ ты
збройныхъ ихже былъ поималъ, и велъ с собою со
всихъ странъ и градовъ молодца кажного. Вси
тые устроилися суть вкупе к бою противꙋ сыномъ
Израилевымъ. И идоша по стране горы даже до хол
ма иже зрить к дотаимꙋ от места еже словеть Белма
даже до Целъмона иже есть противъ Ездрелонꙋ.
Сынове пакъ Израилевы егда узрели множество их
падоша на землю и посыпаеши прахъ на главы своя еди
ногласно молишеся, абы гдь бгъ показалъ милосердие
свое надъ людми своими. И вземши нася зброе осади
ли суть узкая места, и гдеже быша пути межи гора

ми, и тꙋ стерегли и целый день и нощь. В ты часы
Олоферн внегда облегаше град Ветулию, знайде яко
изкриници течаше вода трубами вград от страны по
луденное пред градом. И приказал есть сказити
трубы ты имиже течаше вода вград. Гражане пак
имели суть иные кладези недалеко от стены градовы
изъже видаша яко они крадмо вирахꙋ собе водꙋ ко охла
жению более нежели к питию. Сынове пак Амоно
вы и Моавовы приступили суть ко Олоферну гла
голюще. Люди Израилевы неуповают на копия своя
ни на стрелы своя, но горы боронят их и скалы при
крие ограждают их. Протож безбитвы сполечное хо
щешили одолети им, осади сторожами кладези их
да не черпают воды, и так безмеча поразиши е. И та
ко конечне смаглены сущие предадут тобе град свой
егоже мнять яко немощно ти есть добыти понеже ле
жит на горе. И полюбилися суть слова ты пред
Олоферном и предо всеми князми его, и поставил
есть ꙋкаждного кладезя около града постꙋ воин.
и егда так стерегли были двадцеть днеи полных:
высохли суть кладези дождевые и лужи всем жи
вущим ꙋ Ветулии, так иже вже не было вграде во

ды а быся напили досытости а ни съ єдинъ день •
Яко в мерꙋ давана была вода на кажьный день • Тогда
собравшися ко Озии вси мꙋжи и жены старыи и мла
дыи рекоша вкꙋпе да сꙋдить г҃ь богъ межи тобою и Исхо
нами, яко ꙋчинилъ єси намъ велми зле нехотѧ ми
ре глати со Асирѧны, и се ныне предалъ нас богъ
в рꙋце их • И кто возможеть помощи нам єгда загинем
вси пред очима их без водием в бедах великихъ :
Протожъ ныне созови всехъ живꙋщихъ в граде, да
доброволне дадимся вси людемъ Олоферновымъ • Пла Єре д
Понеже лепеи єсть намъ быти живымъ в неволи а хва
лити г҃да бога, нежели быхомъ сами такъ померли и
были в сорамотꙋ всемъ людемъ, єгда ꙋзримо а но
жены наши и дети наши мрꙋть пред очима нашима :
Се приимꙋемы ныне на сведение небо и землю, и г҃да
бога ѿцевъ нашихъ, онже мстить над нами по множе
ствꙋ греховъ нашихъ • Да предасте ныне градъ в рꙋце
войска Олофернова, и да ꙋкратится конець беды на
шее мечемъ ихъ, онже продолжиелется великою жа
ждею и без водием • И єгда глаголаша слова сия
сталься плачь великии и вопль во всехъ людехъ Из
раилевыхъ, и за долгыи часъ єдиностайнымъ гласом

кричали кгдⷭу богу глаголюще • Съгрешихомъ сѡтци нашими ибеззаконие чинихомъ инеправду деяхомъ •
ѱло рѐ Тыже гдⷭи боже нашь попремножеству милосердия твоего смилуйся надн҇ами, и повеликости греховъ нашиⷯ ты самъ казни насъ • Инепредавай людей на деющися натя народу незнающемутя, данерекуть въ изыцехъ игде естъ нынѣ богъ ихъ • Иегда ѿвеликого плачу ивоплю утомишеся иоумолкоша • Востал естъ Озия князь людей ззаплаканыма очима ирече ковсему собору, имейте добрую мысль братия еще исихъ пять дней пождимо ѿгдⷭа бога нашего слютования • Едакако гневъ свой ѿиметь ѿнасъ идасть славу имени своему • Естьлиже пакъ попяти днехъ небудеть помощи ѿгоспода бога нашего : тогда оучинимо подле всехъ словъ вашихъ якоже глаголали есте :~

Глава и҃ :~

Почитаетсе родъ Іудифовъ ижитие ей исказуетея, ита карала естъ старейшинъ иже хотели предати градъ • Инапоминае иⷯ ябы молилися гдⷭу богу яко хощеть выйти изграда сосврою служебницею своею дозойска Олофернова :~

И сталося есть егда услышала слова сия Юдиѳъ вдовица дщера Мерарина сына Идоксова, сына Иосифова, сына Озиина сына Елмева, сына Иморова, сына Гедеонова, сына Рафоемова, сына Ахитобова, сына Мелхеева, сына Енамова, сына Наѳанаина, сына Саламтилева, сына Симеонова, сына Рувимова. И муж ей был Манасей, онже умеръ есть вты дни егда была жатва ячменя, стоялъ убо есть прижнецех своих игде вязали снопы наполи, и роспали горяче сть солнечная главу его. И умре ввефулии граде своемъ, и погребенъ есть ту сотци своими. И была е Юдиѳъ жена его вдовицею посмерти мужа своего три лета ишесть месяц. И сия уделала была собе вдоме своемъ горницу тайную, внейже сдевками своими затворяющеся живяше, имеющи власяницу набедрахъ своихъ постячися поеся дни живота своего, кроме толико суботъ исвяточковъ нановъ месяць, и иныхъ празников иже суть людей Израилевых. И была есть жена та вельми красного позрения, ейже мужъ умираючи оставилъ былъ ей богатество великое ичелядь много и имения, ктому стада воловъ

иовецъ великаѧ • Сама теже была єстъ межи всеми
людми добраславна понеже боѧсѧ гд҇а бога своего,
И небылъ никтоже вграде томъ онжебы онеи мовила
злое слово • И сиѧ Іудиѳъ егда оуслышала єстъ
тые речи, иже Озиѧ кнѧзь попѧти днехъ слюбилъ
людемъ предати градъ вруце ясирѧномъ • Посла
ла єстъ пожерцевъ Хаврима и Хармима, иегда при
шли кнеи рече имъ • Якoвое то єстъ слово иже слю
билъ Озиѧ людемъ гл҇ѧ, небудетьли намъ впѧти
днехъ ѿ бога помощи то предамъ градъ ясирѧномъ :
И кто єсте вы иже искушаєте гд҇а бога • Неєстъ вои
стинну сиѧ речь ижебы кмилосердию наклонила гд҇а
Но более иже когневу приводить и ярость божию рос
палѧеть • Положилиль єсте часъ гд҇у богу егдасѧ и
мать смиловати наднами, И подлугъли воли вашеє
поставили єсте єму день • Но иже долготерпеливъ є
гд҇ь бо нашъ, протожъ каимысѧ того, и ѿпущениѧ
грехомъ своимъ съплачем жадаимы ѿнего • Неєстъ
оубо гд҇ь богъ таковъ грозѧн яко человекъ, яни запаль
чивъ вгневе яко сынъ человечин • Сегоради покоримо
пред ним душе наши, и съкрушенным и смиреным ду
хомъ служаще рцимо соплачем гд҇у богу, ябы подле

воли своее учинила снами милосердие • Дабы якоже
гордости ради ихъ засмутися серце наше, тако поко
ры для нашее потешилъбы насъ • Яко непоследова
хомъ грехомъ ѿцевъ нашихъ, ониже опустили были
гдa бога своего, иклонялися богомъ чужимъ • И то
годля греха даны суть напогибель оружию, иобразъ
грабление ипосрамочение врагомъ своимъ • Мыже
иного бога незнаемъ кроме гдa, протожъ подождимо
терпеливе слютования ѿнего • Тои помстить крови
нашее ѿруку врагов нашихъ, ипокорить вся народы
воставающая нанасъ, И учинить ихъ безъчти гдь бгъ
нашъ • Ныне пакъ братия вы понеже жерци есте
влюдехъ божиихъ, ивы попечитеся одушахъ ихъ •
И вашими словесы воздвигните серца ихъ, давоспо
мянуть нато яко быша искушены ѿцеве наши • Абы
познаны были совсеголи серца работають гду богу сво
ему • Дапомнять тое яко отець нашъ Абраамъ по Быт к
кушенъ есть, имногие печали претерпевъ другъ бо
жии наречеся • Такожъ Исаакъ, такожъ Іяковъ
потомуже Моисеи, ивси иные предкове наши о
ниже любилися суть господу богу • Многими печаль
ми исмутки покушены быша иверни знайдены суть :

Тыи пакъ иже покусъ нетерпеша съболзнию бж҃иею
своимъ нетерпениемъ и нестыдатостию, роптание
Числа ка нагда бога своего глаголаша. Протож скажены суть
а ѿ загубителя, и ѿ змиевъ погибоша. Сего для и мы
Кори і немстимося затыи речи еже терпимы, но покладаймы
За рм то быти намъ загрехи наше. Верьмы иже сия казни
божия меньшия суть нежели наша безакония. Яко
раби карани бываемъ ѿ господина своего кнашему поле
пшению а не к загинутию. Тогда ѿвещаша кней
Озия и жерци веси слова ты еже молвила еси правы
суть, и несть вречехъ твоихъ ни единое приганы.
Сего ради молися за насъ г҃у богу яко жена свята
еси и боишися господа. И рече опять книмъ Иу
дифъ якоже знаете тое иже ѿ бога есть еже могла
есми квамъ глаголати, тако и познаете есть лиже
ѿ гда будеть то что умыслила есми учинити. То
лико молитеся да утвердить г҃ь богъ мысль мою.
Станте ж вы у вратъ градовых сея нощи, я и выни
ду из града со Аброю служебницею своею. И молите
ся прилежно, абы якоже рекли есте оу пяти днехъ
возрелъ г҃ь богъ на люди свои Израиля. Вы пак да
непытаетеся о деле моемъ дондеже сама явлю вамъ

Ничтоже иного данебудетъ замя толоко молитва ко г҃дꙋ
богꙋ нашемꙋ • И рече кнеи Озия князь Иудинъ :
иди смиромъ, И г҃дь бо дабудеть стобою ко помсте вра
говъ нашихъ • Потомъ наворативши ся розошлися суть :-

Глава д҃ :-

Молилася г҃дꙋ богꙋ Иудифъ втайномъ месте обо
лекшися вовласяницꙋ, и попеломъ посыпавши главꙋ
свою • Абы ей далъ помощъ силꙋ и смелость :-

Вниже егда отошли суть, Тогда Иудифъ
вошла е домолитовници своей • И облек
шися вовласеницꙋ посыпа попеломъ главꙋ
И падши на лице свое предъ г҃мъ, возпи
ко г҃дꙋ богꙋ г҃ля • Г҃и боже отца моего Симеона иже
далъ еси емꙋ мечь ко помсте иноплеменникъ, они же
насилници быша во поскверненин своемъ, И обнажиша Быт ЛД
лядеи девици къ срамоте ей • И предалъ еси жены
ихъ вкористь, И дщеры их вопленъ, И все имение их
врозделение рабомъ твоимъ, Они же ревность име
ли суть закона ради твоего • Помози ныне молю
тися г҃и боже мой мне вдовици • Ты бо воистиннꙋ
учинилъ еси первые речи, и едино подругомъ мыслилъ

е҆си, и҆тоѧ все стало ꙗ҆коже ты восхотелъ. Всибо
пути твое́ и҆справлены суть, и҆суды свое́ положилъ
е҆си въпрозрении своемъ. Возрижъ нынѣ настаны
А҆сирскиѐ, ꙗ҆коже негды возрелъ е҆съ наполки Е҆гипет
скиѐ. Е҆гда зарабы твоими возброи течаху, надеюще
сѧ наколесница и҆накони своѧ и҆намножество бойцевъ:
Новозрелъ е҆си навойско и҆хъ и҆тмы ѹ҆томили е҆, и҆во
Исхо҃ д҃ı шли суть нозе и҆хъ досредины морѧ и҆воды прикрили
е҆. Тако и҆симъ дабудеть г҃ди боже нашъ, о҆ниже
надеютсѧ намножество свое́, и҆навозы своѧ, и҆наѡ҆ру
жиѧ своѧ, и҆настрелы своѧ, и҆накопиѧ своѧ хвалѧ
щесѧ ими. И҆неведѧть того и҆же ты е҆си богъ нашъ,
И ты чиниши победу вбои и҆значала, а҆ г҃дь е҆стъ имѧ
тобѣ. Воздвигнижъ руку твою ꙗ҆ко и҆сперва, и҆пора
зи силу и҆хъ мысцею твоею. Дападеть моць и҆ пред
гневомъ твоимъ, о҆ниже хотѧть сказити свѧтыню
твою, и҆посквернити храмъ имени твоего, и҆сокруши
ти о҆ружием рогъ о҆лтарѧ твоего. Ѹчинижъ нынѣ
г҃ди боже мои власным мечемъ е҆го дабудеть ѿтѧта
Ниже ı е҆му гордость е҆го. Дайнѧтъ будеть силомъ о҆чию
своихъ поглядевъ намѧ, и҆поразы е҆го краснословие
ѹ҆стъ моихъ. Дайжъми г҃ди всерци крепость да

посрамоту его, идаими силу дапогублю йскажу его

Понеже то будеть память имени твоего егда руце
женские оубиють его • Яко невомножестве людей
сила твоя г҃и, яни вовеликости коней воля твоя҃ :
Яниже гордии ѿначала любилися тобѣ, носмиреныхъ
ятихихъ молитва приятна есть оутебе • Боже не
беси исътворителю водъ ивладетелю всего сътворе
ния • Оуслыши мя бедную еже молюся ктобе, инами
лосердие твое сиане надеюся • Воспомяни г҃и наза
конъ свои, идаи слова воуста моя иоукрепи мысль
всерци моем • Дапребудеть храмъ твои восвятыни
своеи, ивси народы даразумеють яко ты еси богъ
нашъ, инесть иного развеи тебе г҃и :-

Глава ı҃ :-

Воста помолитве Иудиѳ инарядися вризы кра
сныи ивышла зграда сслужебницею своею • Ят҃а ина
ли ю иприведли Ѻлоферну идивишеся красоте еи :-

И бысть егда преста вопияти кг҃у Иудиѳ
въстала ѿ места своего нанемже лежаше
ниць предъ г҃емъ • Ипозвала Авру служе
бницу свою, ишедши вохрамину свою сво

локла ѥсебе власяницу • И ризы тежь вдовскиѥ сло
жила ѥсебе, И умыла тело своѥ и помазалася мастию
и мирры избранноѥ, и расчесала власы своѥ и возложи
ла чепець на главу свою, И оболоклася в ризы утеше
ния своѥго, и обулася в боты украшенныѥ • И возло
жи обручь златыи на правую руку свою, И серязи
драгыи в оуши своя, и перстени на персты своя • И
всеми украсами своими украсила себе • И гдь богъ
придалъ красы ѥи, понеже все украшениѥ ѥя не было
ѥстъ для похоти телесноѥ но для речи доброѥ • Про
тожъ и гдь тоѥ красы ѥѥ приспорилъ, абы неприро
вналою красою пред всехъ очима поставилася • И
возложила на служебницу свою абру фляжку вина :
и баню олея и мешець крупъ и мало смоквеи к тому
хлеба и сыра и иде с нею • И егда пришла ѥстъ ко
вратомъ градовымъ, Знашла ту ано ожидають ѥѥ
Озия и жерци града • Они же егда оузрели суть ю
ужаснися и здивилися превеликои красе ѥи • И ниче
гожъ не пытали от нее Но пустили ю ити в путь свои
глюще • Богъ отець наши дай же тобе ласку, и всю
мысль серца твоѥго силою своѥю да укрепить • И да
имать славу от тебе градъ Ерусалимъ • И да будеть

и҆мѧ твое в чи́слє свѧтыхъ и҆праведныхъ • И҆ рекоша
вси людие стоѧщие с ними буди и҆ буди • Тогда
Ю҆диѳъ молѧщисѧ г҃ду богу шла и҆з ерат сама и҆ с слу
жебницею своею • И҆ бысть егда сходила з горы ꙗ҆ко сол
нце еже восходило, стретишесѧ с нею сторожи вой
ска ꙗ҆сирскаго, и҆ ѧша ю г҃люще ѿкуду и҆дешни и҆ ка
мо хощеши и҆ти • О҆наже ѿвеща имъ дщера есмъ
Еврейскаѧ • И҆ прото утекла есми ѿ нихъ ꙗ҆ко позна
ла есмъ и҆же преданы будуть вамъ в пленение, поне
же погордели суть вами и҆ не хотели доброволне подда
тисѧ вамъ, да бы знашли ласку предъ о҆чима ваши
ма • И҆ сегоради умыслила есми сама в серци своемъ
г҃люще пойду предъ лице кнѧзѧ О҆лоферна, да быхъ
поведила ему тайные речи и҆хъ, и҆ ꙗ҆вила ему которымъ
о҆бычаемъ можеть достати и҆хъ, тако и҆ж бы ни единый
мужъ не палъ ѿ войска его • И҆ егда слышали суть
стражове тии слова еѧ, и҆ гледели на лице ее • И҆ бы
ла есть предъ о҆чима и҆хъ ꙗ҆ко страхъ, понеже дивили
сѧ суть вельми красе еѧ • И҆ рекоша к ней соблю
ла еси животъ свой, ꙗ҆ко домыслиласѧ еси того и҆
шла къ господину нашему • И҆ сие ведай ѿ насъ егда
станешъ предъ лицемъ его добро тобе будеть, и҆ буде

ши наймилейшая въсерци его • И ведоша ю дошатру
Олофернова, повѣдевши ему первей они • И егда
вошла предъ лице его, искоро иматъ е Олофернъ
Выше д҃ силомъ очию своихъ погледевъ наню • Тогда реко
ша кнему слузи его, иктобы хотелъ поганити людей
Еврейскихъ или небитися сними яони такъ прекра
сны жены имають • И озрела естъ Юдифъ Оло
ферна седящего подъ опоною, иже была уделана ѿ
шолку изалата тягненаго исмарагдовъ сойнымъ ка
менiемъ драгимъ • И погледевши нань поклонися и
паде наземлю • И воздвигоша ю слузи Олоферновы
наповѣленiе Господина своего :-

Глава аі :-

Тешитъ Олофернъ словы своими Юдифа, ипы
таетъ ѿнее для чего вышла естъ изграда, ипришла
довойска его • Онаже ѿвѣща ему слова похлебная:-

Тогда рече Олофернъ коЮдифе имей до
брую мысль янебойся въсерци своемъ •
Понѣже язъ николи незазлихъ мужу тому
оньже доброволнѣ хотелъ служити Навходъ
носору Царю • Людиеже твои бы были непогорделѣ

мною, невоздвигъ быхъ былъ копиѧ своего нанихъ:
Протож нынѣ сповѣдай мнѣ длѧ чего шла еси ѿних
и полюбилосѧти прийти довойска моего · Рече къ
немѹ Іѹдиѳъ, прийми слова рабы твоеѧ господине
мой · Понеже бѹдешили чинити водле словъ рабы тво
еѧ, то ѹчинитъ гдь богъ совершеное дело стобою ·
Живъ естъ воистиннѹ Навходносоръ Царь земли:
и живаестъ сила его еже втобѣ е натомщение всѣ
злымъ людемъ · Нетоликобо человецы послѹжатъ емѹ
длѧ тебе, Но извери дивии послѹшни бѹдѹтъ емѹ:
ѩко прославиласѧ естъ справа твоѧ вовсехъ наро
дехъ · И рознеслосѧ е повсемъ свете, иже ты самъ
добрый еси исилный вовсехъ Царствахъ его · И мѹ
дрость твоѧ вовсехъ странахъ земли исповедѹетсѧ
Анижь то тайно естъ еже глалъ предътобою Ахи
оръ, ито таки вемы что еси велелъ емѹ ѹчинити ·
Вестъ ѹбо гдь богъ нашъ иже есмо его такъ велми
розгневали, ипротожъ поведилъ естъ прроки своими
людемъ, иже предастъ е врагомъ грехъ ради ихъ · Ве
дѧтъ теже сынове Ізраилевы ѩко розгневили сѹтъ гда
бога своего · Протожъ страхъ твой е надними, И
ктомѹ таки гладъ терпѧтъ, идлѧ недостаткѹ воды

ꙗкобы заумерлый положены суть • Еще ито мыслѧт
ꙗбы побили скотъ свой ипили кровь ихъ, ипосвѧще
ный речи онихже заповеда богъ ꙗбыса недотыкали и
ꙗко суть жито вино йолей • Тое все здумали вы
наложити ихотѧть утратити ихже бы неимели нирука
миса доткнути • И понеже таковаѧ дела чинѧть вой
стинну даны будуть вэагинутие • Сие знаючи ꙗзъ
раба твоѧ утекла есми ѿних • И послалъмѧ естъ
гдь богъ дабыхъ возвестила тобе слова сиѧ • ꙗзъ
убо раба твоѧ молюсѧ гду богу иныне сущи утебе:
И буду выходити раба твоѧ иклапѧтисѧ гду богу и
той повесть мне егда воздасть имъ загрехи ихъ •
И пришедши возвещу тобе • И ꙗзъ поведу тебе посре
ди Ерусалима, ибудеши имети вси люди Израйлевы
ꙗко овце неимеющие пастырѧ • ꙗнезабрешеть нипесъ
натебе, понеже сии речи ꙗвлены суть мне опатрени
емъ божиимъ, ꙗко розгневалсѧ естъ нани гдь бог и
протожъ послана есми ѿнего ꙗбыхъ поведела вамъ
сиѧ • И полюбилисѧ суть всѧ слова та пред Оло
ферномъ ипредъ всими отроки его, И дивилисѧ му
дрости ее другъ кодругу глюще, неєсть таковое жены
наземли, въпозрении въкрасе иврозумной вымолве

И рече к неи Олофернъ, добре оуделалъ есть бо твои
онже послалъ тебе предъ людьми тыми, абы преда
ла еси и в руце наше, и добро е обецанье твое. Споли
нит ли то мнѣ богъ твои, то будеть теже и богъ мои
а ты в доме царя Навходносора будешъ в велик[и]хъ:
а имя твое славено по всеи земли ⁘

Глава ві ⁘

Казал Олофернъ влюсти Іюдиѳа подле скарбꙋ
своего, и далъ еи волю выходити на молитвꙋ. Пото
послалъ по неє абы спала с ним и оупилсѧ вельми ⁘

Тогда повелел Олофернъ Іюдиѳа оувести
в шатеръ в немже быша скарбы его. И казал
еи тꙋ пребыти. И оустановил что имели
давати ести ѿ стола его. Тогда рече к не
мꙋ Іюдиѳъ, нынѣ не бꙋдꙋ мощи ести тыхъ потравъ
ежеми еси росказал давати абы не пришло нам роз
гневание, но тые речи еже с собою принесла есми ести
бꙋдꙋ. И рече еи Олофернъ а егда пакъ не бꙋдеши
имети тыхъ речеи еже принесла еси с собою что ж оу
делаемъ тобѣ. Ѿвеща емꙋ Іюдиѳъ жива е дꙋша
твоя господине мои, яко не снесть всехъ речеи тыхъ

раба твоя, дондеже ичинить гдь богъ рукою моею
тые речи еже умыслила есми. Тогда уведоша ю
слузи Олофернове дошатра игдеже повелелъ имъ:
Ипросила естъ Олоферна егда шводяше ю, абы
дозволилъ ей вночи инасвитании выходити намолит
ву, дабы молилася гду богу. Иприказалъ естъ
Олофернъ слугам своимъ, абы егда полюбится ей
выходила иходила намолитву гду богу своему затри
дни. Итако выходила естъ Iудифъ вночи додо
лины града Ветулии, иумывалася вокладези водою:
иегда вылазяше штоле молящеся гду богу Iзраилеву
абы исправилъ путь ей коизбавлению людей своихъ
Ипришедши паки чиста пребываше въшатре, даже и
идаше пищу свою увечеръ. Бысть же вочетвертыи
день Олофернъ уделалъ е пиръ слугамъ своимъ,
Ирече Ковагаю постелнику своему, иди ирадь Iу
дифу абы сама доброволне призволила пребыти сом
ною, понеже неслушно естъ уасирянъ ижебы жена
сущи помоцию мужевою иотошла безъдела шнего. То
гда прийде кней Вагаи ирече, нестыдися добрая мла
дице внийти кгосподину нашему, абы была честова
на предъ лицемъ его, идабы ела снимъ ипила вино

совеселии · Ѿвеща ему Іюдиѳъ и кто есмъ язъ
дабыхъ сопротивилася господину моему · Но все
еже естъ предъ очима его доброго и налепшего то учи
ню · И чтося полюбить ему то мне будеть за налепъ
шее повся дни живота моего · И воста и нарядися в ри
зы свои · И вшедши стала естъ предъ лицемъ Оло
ферновымъ · Серце пакъ Олоферново было естъ зра
нено горяшебо похотию телесною к неи · И рече еи
Олофернъ, пии ныне и ежъ свеселиемъ понеже знаш
ла еси ласку предомною · Ѿвеща к нему Іюдиѳъ пи
ти буду господине мои, яко возвеличися днесь душа
моя вомне надовси дни моя · И взяла е и ела и пила
преднимъ, тые речи иже была еи приправила служеб
ница ее · И веселъ былъ естъ Олофернъ видя ю
и пилъ вина вельми много, иже николи такъ много
не пивалъ вживоте своемъ :~

ГЛАВА г҃і :~

Олофернъ упившися вина усне твердо · Іюдиѳъ
повелела служебници своеи стояти предъ дверми ша
тровыми, и сама главу Олоферновy ѿреже и вложи
вши ю вмешецъ вградъ Ветулию людемъ своимъ при
несе, и тако благословиша гражане бога :~

Иегда приближашесѧ вечеръ, поспѣшиша
слꙋзи Олоферновы достановъ своихъ, и
заверⷮе вагаи двери шатрꙋ Олофернова, иѿ
иде самъ, былибо воистиннꙋ вси ꙋпилисѧ
велми виномъ. И была естъ Юдиѳъ единаа вша
тре, Олофернъ пакъ лежаше наложи своемъ ѿвелико
го пиѧнства спаше твердо. Тогда рече Юдиѳъ ко
слꙋжебници своеи дабы стоѧла вънѣ предъ шатромъ
иостерегала. И стала естъ сама Юдиѳъ предъ
ложемъ, молѧщисѧ сплачемъ движа ꙋстами и мол
чкомъ глѧ. Ꙋкрепимѧ нынѣ гди бже Израилевъ, и
возри вчасъ сеи надела рꙋкъ моихъ. Дабы иакоже
обещалъ еси градъ твои Ерꙋсалимъ возвѣличилъ.
Ѧбыхъ доконала тое что есми ꙋмыслила, вѣрѧчи иже
тобою можетсѧ все стати. И егда сиѧ рече прис̑тꙋ
пи костолпꙋ иже бѣ ꙋглавахъ постели. И вынѧла
мечь его иже висѧлъ пристолпе томъ привѧзанъ. И
внегда имела и врꙋце своеи, иѧла заверхъ власъ его
и рече оꙋкрепимѧ гди боже мои всеи часъ. И ꙋдари
ла двожды вшию его, и срезала главꙋ емꙋ. И снѧ
ла опонꙋ истолповъ, и обвинꙋла естъ вню тело
его безъ главы. И помаломъ часе вышла естъ вонъ

И дала е҃ главу Олоферноеу служевници своей, и ка
зала ей вложити в мешець свой. И вийдосте обе яко а҃ Цр҃ ке҃
бы на молитву по обычаю своему, и егда минуша во
йско, идуще около долины пришли суть ко вратом
градовым. И возпи здалека Іюдиѳъ ко стражем иже
быша на стене градовой гл҃а, отворите врата яко с на
ми е҃ гдь бг҃ иже учинил силу во Израили. И быть
егда услышали суть стражеве глас ее, позвали ста
рейшин града. И збегошеся к ней вси от мала и до вели
ка, понеже надеяхуся иже не навратится к ним. И
зажегши свещи оступиша вси около ее. Тогда
Іюдиѳъ воступивши на высокое место казала помол
чати им, и егда умолкоша вси. Рече Іюдиѳъ хва
лите гда бога нашего, понеже не оставил нас наде
ющихся нань. И на мне рабе своей наполнил милость
свою, юже обещал людем Израилевы, и забил ру
кою моею врага людей своих всию нощь. И выня
гнуевши з мешца главу Олоферноеу указала им гла
голя. Се глава Олофернова воеводы силы Асир
ское. И се одевало его под нимже лежаше в пиянъ
стве своемъ, и где же рукою женскою убилъ его гдь
богъ нашъ. Но воистину живъ есть гдь богъ

И анъгелъ его сохранилъ мене, егда тамъ шла есми
И егда сними пребыла есми, И егда квамъ наврати
лася есми • И недопустилъ гдь богъ нам рабу свою
абыхъ поскверънена была, Но безъ поскверънения гре
ховнаго навратилъ е мене квамъ • Протожъ нынѣ ра
дуйтеся, для вытяжъства его, для навращения мо
Ѱло рѕ его, И для избавления вашего • И споведайтеж гда
Ѱло рле вси яко добръ е, И яко вовѣки милость его • То
гда вси людие поклонившися первей гду богу, реко
ша кней Благославилъ естъ тебе богъ силою своею:
И тобою вничтоже обратилъ враги наши • Потом
пакъ Озия князь людей Израилевыхъ ре кней, Бла
гославена буди дщеро моя ѿ гда бога нашего, надо вси
жены иже суть наземли • И благославенъ естъ гдь
богъ сотворивый небо иземлю, онъже направилъ тя сре
зати главу князю враговъ нашихъ • Понеже имя твое
днесь тако возвеличилъ, дабы непрестала хвала твоя
воустахъ людьских, онѣже воспоминати будут силу
гдьню вовѣки • Тыбо непощадела еси живота сво
его, для смутъку ипогибели людей своихъ, Но по
могла еси упадку ихъ пред лицемъ господа бога твое
го • И рекоша вси людие буди такъ ибуди • То

гда позвали суть Ахиора воеводу сынов Амонихъ
на негоже разгневался былъ Олофернъ, и егда прииде
к нимъ. Рече к нему Иудифъ гдь богъ Израилевъ
емужеты сведение выдалъ, иже поместится надъ вра
ги своими. Тои отсече главу всех неверныхъ рукою
моею всию нощъ. И дабы позналъ еси иже такъ е
якож поведаю тобе, се глава Олофернова. Онже
для великое гордости своея понижилъ бога Израиле
ва, и тобе смертию грозилъ гля егда поражу людеи
Израилевыхъ, тогда повелю пробости оружиемъ бо
ки твоя. И негда оузрелъ Ахиоръ главу Оло
ферноеу здивился велми и паде замертваго наземлю
Потомъ пакъ егда окремялъ естъ поклонися лицем
своимъ предъ Иудифомъ доземли, и рече благосла
вена ты от гда бога межи всеми людми Иаковлевыми
Понеже вовсякомъ народе и гдеже яще услышать имя
твое, похваленъ будеть гдь богъ Израилевъ о тобе.

ГЛАВА ДІ

Главу Олоферноеу на стене из града высторчили
люди Израилевы на врагы своя. Зевулин града вы
скочиша. Асиряне приидоша до шатра Олофернова
хотечи обудити его, и знаидоша и безглавы.

Тогда рече Иудифъ ковсемъ людемъ глѧ по
слухайтемѧ братиѧ, Повесте главу сию
настене градове. И егда узыйдеть солнце
давозметь единый кажды оружие свое, и
выйдете наних нагле. Несходите сгоры нопоставъ
а Цр҃ ді тесѧ ꙗкобы есте хотели наних ударити. Тогда
сторожи ихъ мусѧть бежати квоеводе своему. Абы
обудили его кбою. И егда кнѧзи ихъ зберутьсѧ
къшатру Олофернову, изнайдуть его безглавы валѧ
ющегосѧ вкрови своей падеть наних страхъ. А
егда узрите ꙗко они утекають гонитежъ их смеле по
неже сотреть е гдь подногама вашима. Втовре
мѧ Ахиоръ видѧ силу юже учинилъ есть богъ Израи
левъ, опустилъ поклоны поганские, И увери вгда
бога и обрезалсѧ, и причтенъ есть клюдемъ Израилевымъ
самъ и всѧ родина его напотомъ даже донешнего днѧ
Внегда пакъ узышло солнце повесиша настене гра
дове главу Олофернову. И взѧлъ есть единый кажъ
дый мужъ оружие свое. И выйдоша звеликимъ гукомъ
и крикомъ. Сиѧ узревше сторожи асирстии бежаху
скоро кшатру Олофернову. Тии пакъ иже подле ша
тру его беша, пришедши пре двери шатровы ногами

стукаху будечи его, ӕбыса прочутилъ. Никто
бо несмеаше сам ѿтворити дверей кокнажати ӕсир
скому іенийти допокоа его. Но егда прийдоша вси
кнази ітысещници івси старейшины войска ӕсир
скаго, рекоша кпостелником внийдите кнему івозбу
дите его понеже мыши вылезли сут ѕдупла ісмеют
нас позывати кбою. Тогда Вагаон постелник его
вшедъ дошатра стоа предъ пологомъ іплескал рука
ма, надейласабо его лежати соІудидом. І внегда
никого чуаше приступилъ ближей кпологу ізоздвиг
и, ѹзрел е тело Ѻлофернобо безглавы лежащее ѹва
лено въкрови наземли. І возпи гласо великим ізплаче
іраздра насобе ризы своа івнийде гдежеве Іѹдиѳ іне
знайде еи, івыбежав клюдем ре едина жена Еврейс
каа посрамотила ныне двор Навходносора цара. Свбо
Ѻлофернъ лежит безглавы наземли. Сее егда ѹслы
шали кнази войска ӕсирскаго, раздраша насобе ризы
своа. І стра превеликий нападе нани, іѹлакнеса
серце и, ібыть крик неслыханый посреди станов и :-

Главя еі :-

Побежа войско ӕсирское сынове Ізрайлевы гони
ша іхъ. І браша користи іхъ затридесеть днеи :-

Ѕчегда пакъ все войско асирское услыша
ло иже Олофернъ убитъ есть. Отступила
смелость и рада от нихъ, и самим страхом
сущие поражены начаша утекати вместо о
бороны. Такъ иже ни единъ непромолвяше ко ближне
му своему, но склонивши главу и все оставивши
бежати мысляше предъ евреями, понеже слышаху
ихъ возброи ити на ся. И тако утекаху пополехъ сте
жками и по узгоркохъ. Видячи же сее сынове Із
раилевы яко побежа войско асирское, идоша к нимъ
и зъшедши з горы бежаху за ними, трубяще у трубы и
кричаще. Асиряне пакъ великого для страху бежаху
порознь, а сынове Ізраилевы въ единомъ полку женуще
ся за ними кого угониша всех поразиша. Тогда
Озия князь розослалъ послы по всехъ градехъ и стра
нахъ сынов Ізраилевыхъ. И кажный градъ и стра
на людей Ізраилевыхъ выбрали суть межи собою мо
лодцев отдатныхъ, и приправивши ихъ во зброю по
слали за ними. И гонили суть людей асирскихъ по
бияющи оружиемъ, даже и пришли ко остаточнымъ
пределомъ земли своей. Тии пакъ иже были о
стали во Ветулии граде, внийдоша до шатров асир

скихъ • И користь еиже были ѿбегли людие Асиръ
стии, побрали суть искористовалися велми • Лю
диеже ходившии впогоню Заасирмяны, победивши и
навратишеся Довефулии, и вси речи иже побрали
были врази ихъ, привезли суть ѕсобою • Тако иже
небыло естъ числа воловъ иовецъ и иного размаитого
добра искарбовъ • Атою користию розбогатели суть
ѿмала идовелика вси сынове Ізраилевы • Тогда
Іоахимъ наивышшии ереи прииде ѿерусалима до
ветулии града, совсеми жерци своими • видети же
ему Іудифа, онаже егда вышла естъ книмъ • Бла
гославили суть ю вси единымъ гласомъ глаголюще
Ты еси похвала Ерусалимова, ты еси потеха Ізра
илева, ты еси честь людеи нашихъ • Ты оучинила
велми мужне, иутвержено естъ серце твое • Іако
чистоту возлюбила еси, ипоперьвомъ мужи своемъ
иного непознала еси • Сегодля рука господа бога у
крепила естъ тебе, ибудеши благославена вовеки •
Ирекоша вси людие стоящие тУ буди такъ ибуди :

Вотридесяти пакъ днехъ ледва собрана естъ ко
ристи воиска Асирскаго, ѿлюдеи Ізраилевыхъ •
Тыепакъ речи особне еже познаны были ониxъ, іако

веша Олоферновы дали суть Юдифу, ѿ злата и ѿ
сребра и ризы красные и камение драгое, и вся со
суды. Сия вся ѿдали людие Юдифови. И тако
вси сынове Израилевы радовахуся съ женами и з дет
ми своими, играюще у органы и въ гусле.

Глава ѕі

Юдиф поюше песнь г҃ду богу. Людие прино
шаху жертвы въ Ерусалиме. И яко славна была Ю
диф межи сынми Израилевыми, и о смерти ея.

Тогда похвали Юдиф г҃а, и воспое песнь
сию г҃ля. Зачните г҃еви в тимпанех по
йте богу нашему в кимвалех. Воспойте
ему песнь нову, радуйтеся пред ним и при
зывайте имя его. Г҃ь скрушает войны, и г҃ь
имя ему. Той положил есть полки своя посреди лю
дей своих, дабы избавил нас ѿ руку всех врагов
наших. Прийде Асур з гор ѿ полунощи во множестве
силы своея. Егоже множество застави есть реки
и коневе их прикрили суть долины. Рече иже хощеть
спалити страны моя, и молодци моя побити оружием
и дети моя дати в розграбление и девици в пленение.

Но бог вседєржитєль пєрєказил ѥму, и̑ предал ѥго в ру̑цє жєнскии, и̑ посрамотил и̑. Ꙗко нєпадє силный и̑х ѿ мужєв младыхъ, а̑ни сынове богатырскиє у̑били суть ѥго, и̑ ни вєлицыи волотове поставилисѧ против ѥму. А̑лє Ιю̑дифъ дщера мерарина красою лица своѥго загубила ѥго, сволокла бо ѿ себе ризы вдовскиє, и̑ ѡ̑блєчєсѧ в ѡ̑дєжу утешєную, во веселиѥ сынов Ιзраилевыхъ. Намазала ѥ̑ лицє своє мастями, и̑ заплела косы власъ свои, и̑ возложи на главу чєпєць а̑бы прелстила и̑. Ботки ног ѥи вышиваныє златом и̑мали суть ѡ̑чи ѥго, и̑ краса лица ѥѥ имала ѥсть душу ѥго, и̑ срезала мечемъ главу ѥго. У̑лєклисѧ суть людиє Перстии крепости ѥѥ, и̑ людиє Мєдистии смелости ѥи. Тогда возпили суть полки а̑сирскиє, внєгда указалисѧ пониженыє моє, погибающиє бєзводиємъ: Сынове младиць прободовали и̑х, и̑ ꙗко детєи утекающи побивали ѥ̑, и̑ погибоша в бои ѿ лица бога моѥго. Песнь воспоѥмъ г҃сви, песнь нову поем богу нашему.

Г҃и б҃жє ты ѥси самъ великии, и̑ прєꙗсныи в силе своѥи, ѥи̑жє никто нєможє ѡ̑долети. Тобе да слу- ψ҃ло ρмг жить все створєниє твоє, ты бо реклъ ѥси и̑ сталисѧ ψ҃ло л суть, послалъ ѥси духа своѥго и̑ створєны суть.

Несть противлѧющегосѧ гласꙋ твоемꙋ • Горы со вдне
нимѧ погнꙋтсѧ сводами, и скалы ꙗко воскъ розплынꙋ
тсѧ предъ лицемъ твоимъ • Боѧщеижесѧ тебе боже
велици бꙋдꙋть предъ тобою вовси делехъ своихъ •
Горе народꙋ томꙋ онже воставлѧеть налюди моѧ,
гдь ꙋбо всемогꙑи помстить нанними • И день сꙋ
дныи посетить и, далѧ огнь и черевь натела ихъ, да
зжеть и и мꙋчить вовеки • Тогда сталосѧ есть
попоразце тои, снидошесѧ вси людие до Ерꙋсалима
абы помолилисѧ гдꙋ богꙋ • И скоро очистившесѧ
приносили сꙋть всѧ созжениѧ, и жертвы слюбныѧ
гдꙋ • Іꙋдиѳъ пакъ всю зброю Олоферновꙋ юже
дали были еи людие, и одевало еже была сама взѧ
ла дала е ꙋпроклѧтие вечного запомѧнꙋтиѧ • И
быша людие весели пообычаю стыхъ, и такъ затри
месецы радость тое победы празновали сꙋть со Іꙋди
ѳомъ • И потомъ навратишесѧ единыи каждыи въ
домы своѧ • Іꙋдиѳъ пакъ велика была есть
во Ветꙋлии граде • И прослависѧ имѧ еи вовсеи зем
ли Ізраилеве • Понеже придана бысть чистота ко
красе еи, и непозна мꙋжа повсѧ дни живота своего
посмерти Манасиѧ мꙋжа ее • И водни свѧточныи

хождаше свеликою славою • И живяше вдоме мужа своего летъ сто ипять • И ѿпусти ябру служебницу свою свободну • Потомъ умре Іудиѳъ ипогребена естъ смужемъ своимъ вовеѳулии • И плакаше ей вси людие седмъ дней • Вовсехже часехъ живота ее, небыло естъ обижающего людей Израилевыхъ • Но ипосмерти ей замнога лета • Деньже тое поражки уставили суть засвято и празнують и евреи даже доднешнего времени ⁓

⁘ ⁘ ⁘

Доконана естъ книга рекомая Іудиѳъ • Спомощию бога втройци единого • И матери его пречистое девици марии • Людемъ посполитымъ руского языка кпожитку • Повелениемъ працею ивыкладомъ ученаго мужа влекарскихъ наукахъ доктора францыска скорины • Изславнаго града Полоцька • Увеликомъ месте празскомъ • Лета понароженим нашего спасителя • Тысеча пятсотъ и девятого надесеть • Месеца февраля дня ѳ ⁓